

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITA' di BOLOGNA

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE
SEDE di FORLI'

CORSO di LAUREA IN

MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

Proposta di sottotitolazione di una parte di *Tanzmariechen*, episodio della serie televisiva
tedesca *Tatort*

CANDIDATO

Katia Nappo

RELATORE

Christine Antonie Heiss

Anno Accademico 2016/2017

Secondo Appello

Sommario

<i>Introduzione</i>	2
<i>1 Il sottotitolaggio</i>	4
1.1 <i>La traduzione audiovisiva</i>	4
1.2 <i>Caratteristiche del sottotitolaggio</i>	5
1.2.1 <i>Sottotitoli aperti e sottotitoli chiusi</i>	6
1.2.2 <i>Aspetti tecnici dei sottotitoli</i>	7
1.2.3 <i>Convenzioni generali</i>	7
1.3 <i>Sottotitolaggio e doppiaggio a confronto</i>	10
1.4 <i>Altri tipi di traduzione audiovisiva</i>	11
<i>2 I riferimenti culturali</i>	13
2.1 <i>Tatort</i>	13
2.2 <i>Colonia e il Carnevale</i>	14
2.3 <i>L'episodio 1011 di Tatort: Tanzmariechen</i>	16
<i>3 Analisi della proposta di sottotitolazione</i>	17
3.1 <i>Traduzione della cultura: un'avventura perigliosa in cui addentrarsi</i> ..	17
3.2 <i>Il titolo</i>	18
3.3 <i>Problematiche traduttive: insulti, turpiloqui e lessico specialistico</i>	20
3.3.1 <i>Traduzione dei giochi di parole</i>	24
3.3.2 <i>Specificità culturali: il Carnevale</i>	27
<i>Conclusioni</i>	31
<i>Bibliografia</i>	32
<i>Sitografia</i>	32
<i>Appendice</i>	33
<i>Ringraziamenti</i>	81

Introduzione

Il presente elaborato mira alla realizzazione di una proposta di sottotitolazione della prima parte dell'episodio *Tanzmariechen*, appartenente alla serie cult tedesca *Tatort*. La scelta del suddetto episodio e della tecnica del sottotitolaggio è frutto di un'esperienza personale maturata durante il mio terzo anno di studi, trascorso interamente nella città di Colonia grazie al programma Erasmus.

È la stessa Colonia che, infatti, fa da sfondo alle vicende che si susseguono all'interno dell'episodio, in cui anche un importante elemento culturale funge da perno attorno al quale ruota tutta la trama: il Carnevale. Avendo avuto la possibilità di vivere in prima persona la città, la sua cultura e le sue tradizioni, ho ritenuto più che opportuno intraprendere questo percorso e scegliere quell'episodio in particolare.

Inoltre, durante la mia permanenza in Germania, ho potuto frequentare un corso di traduzione audiovisiva, che mi ha fatto avvicinare notevolmente ad un mondo in precedenza a me solo parzialmente noto. Ho infatti sempre prediletto i sottotitoli rispetto al doppiaggio, per una questione di maggiore vicinanza alla versione originale, ma prima di quest'anno non mi ero mai cimentata in prima persona nella produzione di sottotitoli. Pertanto, nonostante le difficoltà avute a Colonia nel tradurre tra il tedesco e l'inglese, dato che non erano offerti corsi in italiano, ho accettato questa sfida con me stessa, spinta dalla curiosità ed affascinata da questo settore di cui purtroppo non si sente parlare così spesso.

L'elaborato è suddiviso in tre capitoli: il primo capitolo, puramente teorico, tratta della traduzione audiovisiva in generale, soffermandosi in dettaglio sulla tecnica della sottotitolazione, presentandone le caratteristiche principali e comparandola a grandi linee alla tecnica del doppiaggio, per descrivere poi brevemente altre tecniche utilizzate in determinati contesti con target specifici.

Il secondo capitolo presenta la serie televisiva tedesca *Tatort*, illustrandone il genere e contestualizzandola a livello sociale e culturale. Inoltre verranno introdotti elementi peculiari riguardanti il Carnevale e il suo rapporto con la città di Colonia, fondamentali per comprendere appieno le intenzioni e gli obiettivi finali dell'episodio, e per un'adeguata traduzione della cultura.

Il terzo capitolo è dedicato all'analisi della mia proposta di sottotitolazione e degli ostacoli incontrati durante la fase traduttiva, dati da fattori culturali preponderanti che risultano difficilmente riscontrabili all'interno del pubblico italiano, nonché delle strategie adottate per superare tali problematiche.

L'appendice infine contiene la tabella in cui vengono presentati i sottotitoli dei dialoghi in tedesco, così come la mia proposta di sottotitolazione in italiano.

1 Il sottotitolaggio

1.1 La traduzione audiovisiva

Oggi giorno ci troviamo costantemente a contatto con testi polisemiotici, che si contraddistinguono cioè perché caratterizzati dalla trasmissione del significato attraverso la sinergia di diversi canali semiotici, ossia il canale sonoro e il canale visivo. La traduzione audiovisiva (abbreviato in TAV) si occupa del trasferimento di tali testi in materiali multimediali, a partire dai film e dagli spot pubblicitari per arrivare alle web series, verso una lingua diversa da quella di partenza, con lo scopo di favorire la distribuzione del prodotto anche al di fuori della cultura e del paese d'origine.

Il tema della traduzione è sempre stato di estrema rilevanza nella storia della settima arte, a partire dai film muti, caratterizzati da effetti audio, voci narranti ed intertitoli, didascalie contenenti le battute pronunciate dai personaggi o i contributi di un narratore esterno che occupavano completamente lo schermo, venendo interposti tra due fotogrammi consecutivi della pellicola, passando per i primi film sonori (Perego, 2005, p. 34-35), introdotti nel 1927 dalla pellicola *The Jazz Singer*, di Al Jolson (distribuito in Italia nel 1929 col titolo “Il cantante jazz”), fino ad arrivare alla situazione odierna, con lo sviluppo di tecniche sempre più avanzate e di fenomeni come il fansubbing, metodo di sottotitolazione amatoriale utilizzato soprattutto per serie televisive e realizzato da fan che per passione traducono il prodotto in questione in una lingua diversa da quella originale e lo diffondono online, allo scopo di dividerlo con coloro che non conoscono la lingua di partenza.

Il compito del traduttore nel processo di distribuzione del prodotto è rappresentato dalla trasmissione del messaggio di

partenza senza stravolgimenti, e per adempiere a questa responsabilità possono essere utilizzate tecniche diverse, ovvero il doppiaggio e la sottotitolazione, le due più familiari al pubblico, a cui però devono essere aggiunte altre meno note, tra cui la sottotitolazione intralinguistica per sordi, la descrizione audiovisiva, il voice-over e la sopratitolazione (Fois, 2012, p. 4-5). Il metodo a cui si farà maggior riferimento all'interno dell'elaborato sarà quello del sottotitolaggio, in particolare verrà analizzato il caso specifico della produzione di sottotitoli per una serie televisiva.

1.2 Caratteristiche del sottotitolaggio

Il sottotitolaggio consiste nel trasferimento di espressioni verbali in prodotti multimediali in una lingua diversa da quella di partenza sotto forma di testi a una o due righe, presentati su di uno schermo in sincrono con l'enunciato originale. Per non compromettere il flusso armonico delle immagini all'interno del video di cui si vogliono produrre i sottotitoli, questi vengono collocati perlopiù nel terzo inferiore dello schermo, con l'aiuto di un Timecode che assicuri il sincronismo tra i dialoghi e le immagini.

Per tali ragioni il sottotitolaggio rappresenta un lavoro particolare e poliedrico per il traduttore, che non si trova ad interfacciarsi con un testo scritto statico, bensì deve tener conto anche dei fondamentali fattori ottici ed acustici, e, non meno importante, della limitata quantità di tempo e spazio a disposizione per il contenuto da tradurre (Heiss & Bollettieri Bosinelli, 1996, p. 105).

1.2.1 Sottotitoli aperti e sottotitoli chiusi

I sottotitoli aperti (o in chiaro) rappresentano una parte non eliminabile dal prodotto filmico finale. Essi sono infatti permanenti, non modificabili ed inseparabili dalla componente video. Vengono principalmente utilizzati nel cinema ed in televisione per una traduzione di tipo interlinguale, ossia quando la lingua del prodotto originale è diversa dalla lingua parlata dal pubblico target per il quale vengono prodotti i sottotitoli.

I sottotitoli chiusi (o criptati) sono invece opzionali, in quanto possono essere attivati o disattivati dallo spettatore durante la visione. Questi vengono utilizzati per una traduzione di tipo intralinguale, ossia quando la lingua del prodotto originale è la stessa lingua in cui appaiono i sottotitoli. Il pubblico target è infatti rappresentato dai sordi e dalle persone con problemi uditivi, e questo tipo di sottotitoli contiene pertanto, oltre alla trascrizione dei dialoghi, descrizioni di parti audio non dialogiche ed elementi acustici aggiuntivi, atti all'agevolazione di una comprensione totale del prodotto.

Ciononostante, con lo sviluppo di nuovi format e con l'avanzare della digitalizzazione, i sottotitoli chiusi vengono oggi usati anche ad altri scopi, che possono essere didattici ed educativi per coloro che ad esempio vogliono imparare la lingua originale del prodotto filmico, o che presentano la finalità dei sottotitoli aperti combinata alla tecnica dei sottotitoli chiusi. I DVD o i video offerti dalla piattaforma Youtube, per esempio, offrono la possibilità di attivare i sottotitoli a proprio piacimento, scegliendo la lingua desiderata.

1.2.2 Aspetti tecnici dei sottotitoli

Per una corretta e fruibile stesura dei sottotitoli, si fa riferimento a specifici criteri e convenzioni che agevolino la lettura e la redazione degli stessi.

Prima di andare ad analizzarne alcuni, bisogna però introdurre e chiarire il significato di alcuni termini ricorrenti quando si parla di sottotitolaggio.

Innanzitutto un video consiste in una serie di immagini ferme, che, quando viene mostrata su di uno schermo e riprodotta ad una determinata velocità, crea un'illusione ottica, che porta a percepire un movimento continuo e costante tra oggetti separati visti in successione. Ogni singola immagine viene chiamata frame, e il frame rate è la frequenza di tali fotogrammi che si misura in fps (fotogrammi per secondo). Solitamente un film a normale definizione ha dai 24-25 ai 30 frame per secondo, mentre uno ad alta definizione è costituito da 60 fps. Nella produzione di sottotitoli è importante essere a conoscenza di queste nozioni, in quanto durante il cosiddetto spotting, ossia l'inserimento ed il posizionamento dei sottotitoli all'interno del video, si fa riferimento al timecode, una sequenza di codici numerici generata ad intervalli regolari che serve proprio per la sincronizzazione e l'identificazione di materiale in prodotti registrati. Nel timecode appaiono infatti le ore, i minuti, i secondi ed i fotogrammi per secondo del video in questione, tramite i quali lo spotting dei sottotitoli viene agevolato.

1.2.3 Convenzioni generali

I criteri tecnici su cui basarsi durante la produzione di sottotitoli possono essere suddivisi in diverse categorie:

esistono infatti parametri spaziali che determinano uno specifico layout dei sottotitoli, parametri temporali che ne definiscono la durata, così come regole grammaticali e di punteggiatura.

Per quanto riguarda lo spazio fisico occupabile dai sottotitoli, bisogna sottolineare l'importanza del numero massimo di due righe di testo tradotto da non superare, poiché gli occhi e il cervello dello spettatore captano il sottotitolo a due righe come un unico blocco d'insieme che accelera il processo di lettura. Inoltre le due righe devono essere centrate e di regola nel terzo inferiore dello schermo, dove ogni riga deve contenere un massimo di 35-40 caratteri.

Per la fase di spotting, invece, bisogna tener conto del fatto che i sottotitoli dovrebbero essere inseriti $\frac{1}{4}$ di secondo dopo l'inizio dell'enunciato, tempo necessario al cervello per captarlo e per guidare gli occhi verso la parte inferiore dello schermo in attesa dei sottotitoli. Allo stesso modo si dovrebbe lasciare $\frac{1}{4}$ di secondo tra due sottotitoli consecutivi (Ivarsson & Carroll, 1998, p. 56), per evitare la sovrapposizione degli stessi, segnalando al cervello la scomparsa di un sottotitolo come blocco di informazioni, e la comparsa di uno nuovo. Se questo intervallo di tempo non viene rispettato, l'occhio dello spettatore non riesce a percepire il cambio avvenuto, soprattutto se il nuovo sottotitolo ha la stessa lunghezza di quello antecedente. Inoltre i sottotitoli non dovrebbero rimanere sullo schermo per più di due secondi dalla fine dell'enunciato. Per quanto riguarda la durata minima e massima di un sottotitolo, bisogna notare l'importanza di un ampio intervallo di tempo da dedicare alla lettura, ma che allo stesso tempo non sia troppo lungo e provochi una rilettura dello stesso sottotitolo. Ciò equivale a 6 secondi per due righe

complete di sottotitoli, e a 3,5 secondi per una riga completa. La durata minima di un sottotitolo costituito da una singola parola è invece di 1,5 secondi, in quanto un sottotitolo di durata minore apparirebbe agli occhi dello spettatore come un mero flash sullo schermo, irritandone la visione e la godibilità. Pertanto, oltre ad una buona traduzione e redazione dei sottotitoli, anche lo spotting è di fondamentale importanza, poiché senza seguire e rispettare il ritmo dei dialoghi e prendere in considerazione i cambi di scena e gli effetti sonori, sincronizzando correttamente i sottotitoli, la comprensione verrebbe completamente inficiata.

Dal punto di vista sintattico e grammaticale è fondamentale la chiarezza e la precisione delle espressioni utilizzate, nonché la riduzione e la semplificazione di concetti complessi, per agevolare ulteriormente il ritmo di lettura. Alcune delle strategie di semplificazione consistono nella rimozione di parole ripetitive e di aggettivi superflui e nella riduzione o eliminazione, se possibile, di titoli, nomi, o di concetti deducibili già a partire dalle immagini.

I segni di interpunzione seguono determinate regole e vengono adottati in casi specifici, come ad esempio durante un dialogo tra due persone, in cui gli hyphen vengono inseriti all'inizio dell'enunciato della seconda persona che parla. Il corsivo viene utilizzato per le voci in background, mentre i punti sospensivi indicano con enfasi le pause intenzionali del parlante e devono essere separate dal resto del sottotitolo con uno spazio anteriormente e posteriormente. Le parentesi servono invece a contenere commenti esplicativi che chiarificano le frasi poste in precedenza. Siccome la durata di ogni sottotitolo è notevolmente limitata, le parentesi dovrebbero essere usate con estrema cautela.

1.3 Sottotitolaggio e doppiaggio a confronto

Dopo aver illustrato a grandi linee le caratteristiche principali del sottotitolaggio, vedremo ora in breve alcuni aspetti riguardanti il doppiaggio, confrontando sommariamente questi due mondi diversi ma ugualmente interessanti.

Le differenze tra le due tecniche hanno permesso lo sviluppo di una sorta di geografia della traduzione audiovisiva, facendo una distinzione tra dubbing countries e subtitling countries, ossia tra paesi che prediligono il doppiaggio e paesi che preferiscono il sottotitolaggio. Il doppiaggio si è infatti stabilito in paesi caratterizzati da lingue parlate da milioni di persone, come accade ad esempio in Germania, Francia, Spagna e Italia, nazioni con una forte inclinazione verso l'industria del doppiaggio, sia per il cinema che per la televisione (Luyken, 1990, p. 139). I paesi in cui la madrelingua viene parlata da un numero ridotto di persone o con mercati più contenuti, come i paesi scandinavi, l'Olanda o il Portogallo, preferiscono di gran lunga utilizzare il sottotitolaggio, anche per una questione di riduzione dei costi. Le uniche eccezioni a riguardo sono rappresentate dai cartoni animati e dai film per bambini, che vengono sempre doppiati per una maggiore fruibilità del prodotto (Dries, 1995, p. 26).

Il doppiaggio consiste nella sostituzione della traccia audio originale in una nuova parlata nella lingua target d'arrivo. Per questo motivo è una tecnica molto più dispendiosa rispetto al sottotitolaggio, sia a livello economico che a livello di tempo impiegato. Se si paragonano le due tecniche tra loro bisogna constatare che il doppiaggio permette di captare elementi velati e non verbali di una scena, di mantenere le emozioni e l'autenticità

che nel testo scritto vengono inevitabilmente perse, riesce a comunicare attraverso messaggi e dialoghi più complessi rispetto alle due righe limitanti e riducenti, include il pubblico dei non vedenti e degli illetterati, e non implica lo sforzo e la partecipazione attiva dello spettatore nella lettura del testo. D'altro canto il sottotitolaggio è l'opzione molto meno costosa e molto più breve da produrre, che favorisce una traduzione più aderente alla versione originale, in quanto non deve rispettare il sincronismo labiale degli attori, elemento che talvolta porta ad un notevole stravolgimento del testo originale tradotto, motivo per cui non è così raro che il traduttore pretenda la rimozione del proprio nome dai titoli di coda di un film doppiato.

1.4 Altri tipi di traduzione audiovisiva

Per una maggiore visione d'insieme sul settore in questione, verranno adesso esposti per sommi capi altri tipi di traduzione audiovisiva, utilizzati in contesti specifici, ed in particolare la descrizione audiovisiva, il voice over, il live e semi-live subtitling e la sopratitolazione.

La descrizione audiovisiva consiste in una traccia audio aggiuntiva, sovrapposta a quella originale, finalizzata principalmente alla fruizione da parte di utenti non vedenti o con problemi visivi. In essa una voce narrante descrive tutto ciò che accade sullo schermo durante le pause naturali dell'audio originale, o comunque non sovrapponendosi ad effetti sonori importanti per la narrazione stessa. Questo comporta il lavoro di due persone: un attore che presti la sua voce ed un traduttore che trasformi le immagini in testo scritto. Come si potrà immaginare, le frasi devono essere chiare e concise, in quanto la descrizione audiovisiva avviene molto

rapidamente, per poter seguire il ritmo delle azioni in scena.

Il voice over è una tecnica di traduzione audiovisiva in cui le voci degli attori vengono registrate e sovrapposte alla traccia audio originale, che resta comunque in sottofondo. Questo metodo viene utilizzato perlopiù in documentari e in reportage, soprattutto per tradurre interventi di personalità straniere esperte in un determinato settore quando vengono intervistate. Peculiarità del voice over è il fatto che la traccia tradotta sovrapposta inizia leggermente in ritardo rispetto a quella originale e finisce lievemente in anticipo, per cui il traduttore dispone di una quantità di tempo minore in cui inserire i contenuti tradotti che devono comunque combaciare con la versione di partenza.

Il live subtitling si differenzia dal normale sottotitolaggio in quanto i sottotitoli non sono precedentemente redatti e vengono inseriti in tempo reale. Questo metodo di traduzione multimediale viene utilizzato durante trasmissioni in diretta per gli spettatori con problemi uditivi. I sottotitoli vengono prodotti tramite il respeaking, tecnica secondo la quale un respeaker ripete il testo originale di un programma in diretta attraverso un software di riconoscimento vocale, inserendo segni di interpunzione e caratteristiche specifiche per il pubblico target. Questa nuova versione viene poi trasformata in sottotitoli dal software stesso con il minor ritardo possibile. Il live subtitling richiede un set di abilità particolare – una persona con un buon udito, una voce chiara e precisa ed un software di riconoscimento vocale ben rodato per quella determinata voce. Nel live subtitling i problemi sorgono principalmente in caso di lessico complesso ed inusuale, o con nomi propri stranieri, a causa di errori di riconoscimento da parte del software. Inoltre tale metodo include ritardi inevitabili che non permettono mai una completa e perfetta sincronizzazione tra dialoghi e sottotitoli. Una tecnica simile è il semi-live subtitling, in

cui i sottotitoli sono disponibili già in precedenza, solo lo spotting avviene in tempo reale. Questo viene usato in contesti come l'opera ed il teatro, in cui c'è già uno script prestabilito.

Infine la tecnica della sopratitolazione consiste nella traduzione o trascrizione di testi o dialoghi, che vengono proiettati nella parte superiore di un palcoscenico o mostrati su di uno schermo retrostante. Vengono comunemente usati a teatro, all'opera o per performance musicali.

2 I riferimenti culturali

2.1 Tatort

In questo capitolo verranno descritti ed analizzati brevemente i riferimenti culturali ed il contesto in cui si svolge l'episodio di cui è stata presentata la proposta di sottotitolazione. Innanzitutto è importante spiegare a quale genere di serie televisiva appartiene Tatort, com'è strutturata la serie e quale ruolo assume all'interno della cultura tedesca.

Tatort è una serie poliziesca che viene trasmessa dal 1970 in Germania, Austria e Svizzera. Rappresenta la serie più longeva nel suo genere ed una delle più amate dai germanofoni. L'idea alla base della serie fu creata da Gunther Witte, che utilizzò il concetto di Tatort, in tedesco "scena del crimine", allo scopo di completare il titolo di ogni episodio con il nome del luogo relativo all'ambientazione della singola puntata. Era infatti intenzione di Witte quella di includere nella produzione della serie le emittenti regionali della ARD, principale gruppo radiotelevisivo tedesco,

affidando ad ognuna di queste le puntate ambientate nei rispettivi territori, in modo tale da ripartire ampiamente i costi di produzione.

Anche se ogni episodio è costituito da tratti propri che conferiscono colore e particolarità alla trama, è possibile trovare caratteristiche di base che accomunano tutte le puntate e definiscono la serie. I commissari dei vari distretti sono infatti sempre i personaggi in primo piano nelle storie che vengono raccontate, a cui vengono affiancate le tipicità dei luoghi in cui si svolge l'azione. Per questo motivo gli episodi di Tatort possono essere considerati come una serie nella serie, in quanto alle spalle della trama delle singole puntate in cui avviene la risoluzione di un caso, c'è la storyline principale, diversa per ogni ambientazione, che segue sia le avventure lavorative che le vicende personali dei vari commissari.

In Tatort vengono trattate tematiche politiche e socioculturali anche piuttosto delicate, rappresentate in modo ponderato e critico, tale da suscitare reazioni forti e talvolta contrastanti nei telespettatori. È per tali motivi che Tatort viene così apprezzato dal pubblico, riscuotendo un successo notevole che è stato una costante nel corso degli anni, nonostante la longevità della serie. Molti ne sono dipendenti e attendono trepidamente la prima serata della domenica per poter guardare il nuovo episodio, altri non raggiungono tali livelli di fanatismo, ma non esiste una persona in terra germanofona che non conosca Tatort.

2.2 Colonia e il Carnevale

Elementi fondamentali attorno ai quali ruota la trama dell'episodio preso in esame per la proposta di sottotitolazione sono rappresentati dalla città di Colonia e dal Carnevale. Senza una seppur grossolana e non approfondita conoscenza di tali elementi, una completa comprensione dei temi trattati non potrebbe essere

raggiunta.

Nella città di Colonia si celebrano infatti festeggiamenti carnevaleschi che appartengono ad alcuni dei più grandi e rinomati al mondo. Il Carnevale viene qui definito “die fünfte Jahreszeit”, ossia la quinta stagione dell’anno, per indicarne la radicata e lunga tradizione e l’estrema importanza nella vita degli abitanti di Colonia. La sessione annuale del Carnevale viene aperta con il classico saluto carnevalesco “Kölle Alaaf!” (Viva Colonia) l’11/11 alle ore 11:11 nella piazza di Heumarkt, una delle più importanti della città, con un concerto - spettacolo, in cui diverse migliaia di spettatori assistono alle performance dei tipici gruppi di Carnevale e alla presentazione del “Dreigestirn” dell’anno, ossia della triade di protagonisti (detta anche trifoglio) composta da “Prinz, Bauer und Jungfrau”, rispettivamente il principe, il contadino e la vergine, che rappresenteranno il Carnevale per quello specifico anno. Già durante questa giornata all’inizio del mese di novembre si percepisce notevolmente il grande sentimento che unisce i coloniesi nei festeggiamenti di Carnevale, in quanto tutti si travestono e scendono in piazza a celebrare, ballando, cantando e bevendo categoricamente ed esclusivamente Kölsch, la birra tradizionale di Colonia.

Nei mesi successivi si susseguono vari eventi preliminari ai festeggiamenti che avranno poi luogo nel periodo del Carnevale tradizionale. È infatti nel giorno del giovedì precedente il mercoledì delle ceneri, alle ore 11:11, che viene inaugurata e aperta ufficialmente la settimana del carnevale. Il primo giorno della settimana del carnevale è dedicato alle donne: viene soprannominato infatti “Weiberfastnacht” (Carnevale femminile), poiché le donne girano la città regalando baci (Bützchen) e tagliando la cravatta agli uomini in nome dell’emancipazione femminile. Da questo momento fino alla sera del martedì seguente si festeggia nelle strade di tutti i “Veedel” (quartieri) di Colonia con musica, parate e sfilate di carri

da cui vengono lanciati fiori e dolciumi. Il giorno più importante della settimana è il lunedì, detto “Rosenmontag”, in cui ha luogo la sfilata dei carri ufficiale, la più grande ed acclamata, che attira in strada circa un milione di persone, entusiaste di poter accumulare un ragguardevole bottino al grido di “Kamelle!” (dolciumi). Nella notte del martedì grasso è d’uso ritrovarsi nelle cosiddette “Kneipe” (birrerie) per bere e per bruciare i “Nubbel”, fantocci di paglia, celebrando la “Nubbelverbrennung”, che rappresenta la fine della quinta stagione. Nel mercoledì delle ceneri si ritorna alla routine quotidiana in abbigliamento normale, aprendo però il periodo della quaresima con piatti a base di pesce.

2.3 L’episodio 1011 di Tatort: Tanzmariechen

L’episodio preso in considerazione per la proposta di sottotitolazione dell’elaborato è il numero 1011, dal titolo Tanzmariechen. La storia narrata si svolge nella città di Colonia, in cui i commissari Schenk e Ballauf si ritrovano ancora una volta insieme di fronte ad un complesso caso da risolvere: l’omicidio dell’allenatrice di un gruppo di ballo che si esibisce durante le sessioni carnevalesche.

La trama drammatica dell’episodio apre la scena ad un’analisi critica ed a tratti amareggiata del consumismo e del fanatismo che ruota attorno al Carnevale di Colonia. La passione sfocia spesso in ossessione patologica, a tal punto da programmare la nascita della propria prole l’11/11, nel giorno dell’inizio del Carnevale. È proprio questo ciò che ha fatto il netturbino Rainer Pösel con sua figlia Evelyn, che è venuta al mondo in coincidenza con l’arrivo della quinta stagione dell’anno.

L’episodio si apre con la morte di Evelyn, che si suicida lanciandosi dal Südbrücke, uno dei ponti che attraversano il

Reno, collegando le due sponde della città di Colonia. La ragazza faceva parte del gruppo di ballo del comitato per il carnevale "De jecke Aape" (le scimmie matte) ed era in lizza per il ruolo di Tanzmariechen, ossia di ballerina principale e protagonista del gruppo. Oltre alla drammatica morte dell'adolescente, si compie all'inizio dell'episodio, pochi giorni prima dell'apertura della nuova sessione carnevalesca, il reato su cui indagheranno i commissari Schenk e Ballauf: l'omicidio di Elke Schetter, l'allenatrice dei "De jecke Aape". Tra dissapori all'interno della squadra di ballo, fanatismi riguardanti il Carnevale e momenti di ironia in commissariato, i due si ritroveranno catapultati in una situazione paradossalmente tragica e caotica allo stesso tempo.

Questo episodio di Tatort vuole infatti evidenziare entrambi gli aspetti del Carnevale a Colonia, la sua frenesia folle così come la sua fredda venalità.

3 Analisi della proposta di sottotitolazione

3.1 Traduzione della cultura: un'avventura pericolosa in cui addentrarsi

In questo capitolo si analizzeranno le scelte e gli approcci alla base della mia proposta di sottotitolazione e le strategie traduttive adottate per superare le non poche difficoltà incontrate durante la fase pratica, date prevalentemente da una serie di elementi propri del linguaggio e della cultura tedesca, ed in particolare della città di Colonia, che non hanno diretta corrispondenza in italiano. Il software usato per la stesura dei sottotitoli è stato Fab Subtitler, che non ho trovato particolarmente complicato da utilizzare, anche perché non era la prima volta che lo facevo. Tuttavia è stata una

sfida nel complesso particolarmente impegnativa, in quanto oltre alla già di per sé ostica traduzione non solo dal tedesco, ma anche dal kölsch, variante dialettale parlata a Colonia e in alcuni territori limitrofi, si è aggiunta la difficoltà tipica del sottotitolaggio, ossia la riduzione e condensazione di molteplici espressioni per l'inserimento adeguato dei sottotitoli, atto ad una maggiore scorrevolezza ed immediatezza durante la lettura.

3.2 Il titolo

Già a partire dal titolo ho potuto riscontrare il primo ostacolo da superare. Il nome dato all'episodio è infatti "Tanzmariechen", che rappresenta una figura appartenente alla tradizione carnevalesca tipica della zona della Renania. Durante le varie sessioni che si svolgono tutto l'anno e ancor di più durante la settimana di Carnevale, i tanti comitati e associazioni per il Carnevale presentano il proprio gruppo di ballo, che si esibisce con danze, salti ed elaborate acrobazie. In ogni squadra che si rispetti spicca una figura femminile che assume un ruolo predominante e da protagonista: la "Tanzmariechen". Quest'ultima si distingue indossando un costume tradizionale ispirato ad un'uniforme del XVIII secolo, solitamente costituita da giacca, gonna o pantaloni, stivali ed un cappello a tricorno, a cui vengono abbinata acconciature raccolte in trecce. Le Tanzmariechen possono danzare in assolo, in coppia o insieme al resto del gruppo, normalmente al ritmo di marce o polka, ma in tempi recenti anche sulle note delle classiche canzoni di carnevale. Pertanto non basta essere soltanto di bell'aspetto, ma è necessario anche avere talento nella danza, essere allenata, paziente e pronta ad ore di dure prove, per poter soddisfare le altissime aspettative dell'associazione che si rappresenta. Infatti la Tanzmariechen simbolizza sul palco l'intera associazione a cui

appartiene, attirando a sé l'attenzione del pubblico e ravvivando l'atmosfera con i suoi sorrisi. Dopo mesi di allenamenti, competizioni e campionati per ottenere l'agognato ruolo (per il quale non si viene retribuite), la Tanzmariechen può finalmente considerarsi come la star su cui vengono puntati i riflettori.

Per tutte queste ragioni e a causa del fatto che in Italia non c'è nessun tipo di riferimento culturale corrispondente, ho avuto un momento di vero blocco approcciandomi alla traduzione non solo del titolo, ma anche del concetto di Tanzmariechen ricorrente all'interno dell'episodio. Inizialmente avevo pensato di usare espressioni come "star" o "diva", ma non erano sufficientemente specifiche per descrivere la determinata situazione che si viene a creare durante la puntata; in seguito mi sono venuti in mente termini come protagonista o prima ballerina, ma, essendo troppo generico il primo e troppo particolare il secondo, ho deciso di scartare anche questi. Infine ho deciso di optare per due parole differenti, una da utilizzare come titolo, e l'altra per i dialoghi dell'episodio. È così che ho scelto "Primadonna" per intitolare la puntata, in quanto mi è sembrata un'espressione presa in prestito dal mondo del teatro ed entrata nell'uso comune, che descrive al meglio l'intera atmosfera di competizione, antagonismo e soprattutto protagonismo che si respira all'interno dell'episodio e che vede in contrasto tra loro diverse donne per l'appunto. Ho deciso inoltre di eliminare del tutto il titolo originale in tedesco, in quanto la parola "Tanzmariechen" non evoca nessuna associazione mentale all'interno del pubblico target italiano, provocando invece esitazioni e dubbi, a causa dell'apparente difficoltà e lunghezza del termine stesso. Per i dialoghi ho invece deciso di utilizzare il concetto di "solista", che, anche se non completamente corrispondente all'organizzazione strutturale del gruppo di ballo, dà l'idea del risaltare e dello spiccare tra la folla come protagonista.

3.3 Problematiche traduttive: insulti, turpiloqui e lessico specialistico

Un altro elemento particolarmente ricorrente all'interno dell'episodio è la presenza di un linguaggio forte e violento, appartenente perlopiù al parlato e più difficile da riscontrare nello scritto proprio a causa della sua potenza. Di solito si cerca di stemperare il tono di tale linguaggio, a causa del risaputo "Verba volant, scripta manent", per cui un testo scritto risulta molto più influente rispetto ad un testo orale. Tuttavia, dato che tra i sentimenti prevalenti nei dialoghi è possibile riscontrare spesso rabbia e disappunto, così come la presenza di un tema serio e delicato, quale il bullismo, ho deciso di utilizzare per i sottotitoli espressioni italiane ugualmente d'impatto ed aggressive. Ho cercato di rendere le espressioni italiane naturali, come se appunto appartenessero al parlato. Eccone alcuni esempi:

16	00:02:46:20	00:02:48:12	De: - Kümmere dich um deinen eigenen Kram.	It: - Fatti gli affari tuoi.
18	00:02:53:01	00:02:54:10	De: - Leck mich.	It: - Vaffanculo!
28	00:04:53:27	00:04:57:28	De: Der ganze Verein reißt sich den Arsch für euch auf, und ihr baut so eine Scheiße.	It: Il comitato si fa il mazzo / e voi mandate tutto a puttane!
35	00:05:24:06	00:05:26:11	De: Also reißt euch verdammt noch mal zusammen.	It: Quindi svegliatevi, cazzo!
430	00:32:29:25	00:32:33:03	De: - "Schlampe" und "Hure" sind noch die netteren Ausdrücke.	It: - "Troia" e "puttana" / sono i nomignoli più

				gentili.
470	00:35:47:23	00:35:49:22	De: "Du bist so hässlich, geh sterben".	It: "Sei orrenda, ucciditi".
471	00:35:49:28	00:35:53:21	De: Oder: "Eine eklige Hure wie dich fickt man nicht mal, wenn man dafür bezahlt wird".	It: Oppure "una brutta troia come te non se la scopa nessuno".

Un ulteriore problema che ho potuto constatare è stata la presenza alquanto frequente di termini provenienti da terminologie specialistiche, in particolare dal mondo della danza e quello delle indagini poliziesche. Le strategie adottate per la traduzione di tale lessico si sono basate innanzitutto sulla ricerca delle espressioni nella lingua di partenza, per comprenderne appieno il significato, dopodiché ho cercato di tradurle con elementi di riferimento presenti nella lingua italiana e che possano richiamare alla memoria dello spettatore espressioni già note. Di seguito sono esposte alcune delle terminologie in questione:

10	00:02:30:08	00:02:31:03	Ihr macht das.	Fate così.
11	00:02:31:09	00:02:34:27	Und denkt dran, an den Abstand, eine Armlänge. Achtet darauf, dass das V zur Geltung kommt.	Un braccio di distanza. / E attenzione alla formazione a V.
12	00:02:35:03	00:02:38:19	Und dann absoluter Stillstand. 8 Battements, links, rechts.	E poi immobili. / Otto battement a sinistra e a destra.
13	00:02:38:26	00:02:41:08	Zwei Grand Battements, links, rechts.	Due grand battement / a sinistra e a

				destra.
14	00:02:41:14	00:02:43:01	Hocke. Und Ausfallschritt.	Raccolta e spaccata.
440	00:33:06:04	00:33:09:19	Schließen, Schritt und hoch, und Arme und...1.	Chiudi, passo e su, / e braccia e...1.
441	00:33:09:25	00:33:12:00	Stopp! Kommt runter.	Stop! / Scendete.
442	00:33:13:02	00:33:16:14	Ihr seid nicht synchron, Tänzer und Heber. Ihr müsst schneller in die Hebefigur. Okay?	Siete fuori tempo. / Più rapidi nella presa, ok?
445	00:33:27:11	00:33:31:03	Und hoch, höher das Bein, und hoch, und Ausfallschritt.	E su, più in alto / la gamba, e su, e spaccata.
447	00:33:33:23	00:33:41:02	Wir machen das noch mal, etwas schneller. Für die Tänzer ändert sich: tief und hoch und dann Sprung in den Spagat. Okay?	Rifacciamolo più veloce. Ma stavolta giù / su, salto e spaccata. Ok?

Come si può notare dai sottotitoli #10, #11 #442 e #447, alla traduzione dei termini riguardanti la danza si è aggiunta la rapidità nell'esprimerli nel parlato, per cui sono dovuta ricorrere a riduzioni e condensazioni delle frasi. Inoltre, dopo una ricerca effettuata anche in lingua italiana, sono giunta alla scelta di utilizzare i prestiti dal francese invariati nei sottotitoli #12 e #13, in quanto questi appartengono anche al linguaggio della danza in italiano.

81	00:08:57:00	00:08:58:27	- David, das ist hier die Mordkommission.	- David, / siamo alla Omicidi.
----	-------------	-------------	---	--------------------------------

190	00:16:40:29	00:16:44:04	- Werd' die Kollegen von der KTU mal bitten, sich das anzuschauen.	- Dico ai colleghi del RIS / di darci un'occhiata.
191	00:16:44:19	00:16:46:06	- KTU? Was ist das?	- RIS? Cioè?
192	00:16:46:13	00:16:47:29	- Kriminaltechnische Untersuchung.	- Reparto Investigazioni Scientifiche.
205	00:17:27:03	00:17:29:23	- Ballauf, Kripo Köln. Das ist mein Kollege, Hauptkommissar Schenk. - Hallo.	- Ballauf, P.G. di Colonia, / lui è il Commissario Schenk. – Salve.
281	00:22:44:06	00:22:46:24	- Ich frage bei der Verkehrsüberwachung nach. Es kam irgendwas auf dem Schirm.	- Chiedo al controllo viabilità. / È arrivata una cosa.
551	00:41:48:07	00:41:51:24	- Aber nicht im Präsidium. - Schämst du dich für uns? - Nein.	- Ma non qui al distretto! / - Ti vergogni di noi? – No!
561	00:42:21:14	00:42:25:04	Es ist aber nicht jedem im Präsidium egal, leider.	Però purtroppo ciò non vale / per tutti qui al commissariato.

Per quanto concerne il mondo poliziesco ho compiuto una ricerca riguardante le sigle e le espressioni che potevano più o meno corrispondere ai termini tedeschi ed essere comprensibili ad un pubblico italiano. Ho così tradotto “die Mordkommission” in #81 con “la Omicidi”, sottintendendo la squadra omicidi che si occupa di assassinii, così come “KTU” (Kriminaltechnische Untersuchung) in #190 con “RIS” (Reparto Investigazioni Scientifiche), o “Kripo

(Kriminalpolizei)” in #205 con “P.G. (Polizia Giudiziaria)” e così via.

308	00:24:35:03	00:24:40:11	- Ich habe den Todeszeitraum näher eingrenzen können. Auf die Zeit zwischen 0:30 Uhr und 1 Uhr.	- Sono risalito all’orario del decesso. / Tra la mezza e l’una di notte.
309	00:24:42:08	00:24:43:28	4 Schläge auf den Schädel.	Quattro colpi al cranio.
310	00:24:44:29	00:24:47:09	Bei den letzten beiden lag sie auf dem Boden.	Dopo i primi due / era già a terra.
311	00:24:48:28	00:24:53:28	- Was ist mit der Tatwaffe? - Wir haben wirklich alles untersucht, was am Tatort als Tatwerkzeug in Betracht kam,	- L’arma del delitto? – Abbiamo cercato / ovunque sulla scena del crimine,
312	00:24:54:08	00:24:57:10	aber keine Übereinstimmung mit den Verletzungen gefunden.	ma non abbiamo trovato / riscontro con le ferite.

Anche nei sottotitoli che vanno da #308 a #312 si può notare l’uso di termini particolarmente specifici appartenenti al settore delle indagini investigative, come “orario del decesso”, “arma del delitto”, “scena del crimine”.

3.3.1 Traduzione dei giochi di parole

C’è una parte dell’episodio in cui Paul Pösel, figlio del

fanatico del carnevale Rainer Pösel, si prepara ripetendo ad alta voce una poesia da lui scritta. Il ragazzo vuole infatti sostenere il provino per diventare “Büttredner”, una sorta di oratore del Carnevale, il cui scopo è rappresentato dall'intrattenere e far ridere il pubblico. La strategia utilizzata per tradurre la poesia di Paul è stata quella di conciliare a grandi linee il significato delle espressioni utilizzate associandolo alla composizione in rima, o almeno cercando di dare un ritmo alle frasi che si susseguono:

527	00:40:15:16	00:40:18:17	- “Ich geh in die Schul, jeden Tag aufs Neu. Lügen würd ich,	“A scuola ci vado assiduamente, / ma non posso mentire,
528	00:40:18:23	00:40:21:11	wenn ich sag, dass ich mich freu. Der Lehrer immer:	non mi piace per niente. / Il prof dice sempre:
529	00:40:21:17	00:40:24:10	fragt nur, wenn ihr was nicht wisst. Aber wenn ich frag' ... - Paul!	chiedete solo ciò che non sapete, / ma fate dom... - Paul!
531	00:40:28:10	00:40:32:04	- ...aber wenn ich frag, weiß ich schon jetzt, was dann die Frage...	- ...ma fate domande / a cui posso dar domanda...
532	00:40:33:00	00:40:35:21	...Antwort ist. Jute...	...dar risposta. / Bella, ehm...
535	00:40:44:17	00:40:48:26	Jute Antwort, junger Mann, das könnt ich dir sagen.	Bella risposta, bravo ragazzo. / Devo dirti che però,
536	00:40:49:10	00:40:53:17	Besser ist es aber, selber nachzuschlagen. -	una risposta io non ti darò”. - Va tutto bene,

Alles gut, Paul.
Mach dich nicht
verrückt. Bleib
ganz locker.

Paul. Rilassati!

Per cui la poesia finale in italiano sarebbe:

A scuola ci vado assiduamente,
ma non posso mentire,
non mi piace per niente.

Il prof dice sempre:

chiedete solo ciò che non sapete,
ma fate domande a cui posso dar risposta.

Bella risposta, bravo ragazzo.

Devo dirti che però,
una risposta io non ti darò.

Una situazione non totalmente identica, ma in qualche modo analoga, si è presentata durante un dialogo tra il commissario Max Ballauf, che non apprezza particolarmente il carnevale, e il Dr. Roth, subito pronto a riprenderlo:

304	00:24:20:18	00:24:23:23	- Ich weiß es nicht. Fachingsfieber oder so was.	- Non lo so, una pagliacciata / pre-Carnevale.
-----	-------------	-------------	---	---

			- Max!	- Max!
305	00:24:24:05	00:24:28:11	- Sag noch mal Fasching zu einem, der dich nicht so lieb hat wie ich, und du bist in Köln ein toter Mann.	Non insultare il Carnevale, / o a Colonia sei un uomo morto.
306	00:24:28:18	00:24:31:06	- Du weißt, dass ich mit dem Pappnasen-Gedöns nichts anfangen kann.	- Sai che non la reggo / la solita solfa.

Come si può notare, qui il gioco di parole ruota tutto attorno all'espressione "Fasching". Il significato del termine è semplicemente Carnevale, ma la particolarità da cogliere consiste nel fatto che "Fasching" viene utilizzato in zone come in Baviera, in Turingia e a Brandeburgo, mentre a Colonia si utilizza semplicemente "Karneval" o il corrispondente in Kölsch "Fastelovend". Per cui dicendo "Fasching" il Commissario Ballauf ha denotato negativamente ed in senso dispregiativo il carnevale, che non vede di buon occhio a causa dei fanatismi e delle ossessioni comuni a molti a Colonia. Poiché tutto questo preconcetto alla base della frase pronunciata non poteva essere chiarito o spiegato in poche righe in italiano, ho deciso di eliminare del tutto il termine, lasciando tuttavia intatto il sentimento di astio e l'intenzione veicolata attraverso il messaggio.

3.3.2 Specificità culturali: il Carnevale

Com'è stato già discusso in precedenza, l'episodio di cui ho proposto la sottotitolazione è ricchissimo di riferimenti culturali specifici, soprattutto correlati al mondo del

Carnevale, che nella città di Colonia rappresenta un tema particolarmente scottante, in quanto viene o idolatrato e osannato, o disprezzato e aspramente criticato. Per queste ragioni le difficoltà incontrate nel tradurre tali aspetti culturali sono state notevoli. Ecco alcuni esempi:

274	00:22:24:10	00:22:27:28	- Evelyn Pösel wurde übrigens am 11.11. geboren. Sie wäre dieses Jahr 17 geworden.	- Ah, Evelyn Pösel è nata l'11/11, / agli inizi del carnevale.
275	00:22:28:23	00:22:32:04	- Da wird Herr Pösel ja gejubelt haben. - Dem Glück wurde nachgeholfen.	- Per la gioia del Sig. Pösel! - Non è stato un caso.
276	00:22:32:11	00:22:33:29	Das Baby kam per Kaiserschnitt zur Welt.	È stato un cesareo.
277	00:22:34:10	00:22:35:25	- Das ist nicht wahr?	- Sembra assurdo.
278	00:22:36:18	00:22:39:08	Und ihr wundert euch, dass ich mit Karneval nichts am Hut habe.	Ecco perché non mi va / a genio il carnevale.
359	00:28:04:18	00:28:08:11	- Ach, deshalb nehmen "De Jecke Aape" an Wettbewerben teil, obwohl das in Köln verpönt ist.	- Perciò gareggiate, sebbene / ciò sia malvisto a Colonia.
360	00:28:08:20	00:28:12:22	- Eine Kölner Tanzgarde tritt nur bei Karnevalssitzungen auf, ich weiß.	- Qua i gruppi si esibiscono / solo per carnevale, sì lo so.
361	00:28:13:10	00:28:15:19	Ich habe nichts gegen Tradition, aber gegen Engstirnigkeit.	Odio il fanatismo, / non la

Potrebbe sembrare strano o banale bloccarsi su questa frase, e invece ci sono tutte le ragioni per farlo. Chi conosce Colonia e ha vissuto almeno una volta la magia del Carnevale in questa metropoli sa che “Kölle Alaaf” non è un semplice saluto che si fa durante la quinta stagione dell’anno. È un brindisi, un augurio, un inno alla vita, alla città e ai suoi abitanti, transitori e permanenti. Per questo motivo ho deciso di tradurlo con un’espressione che racchiude la gioia, l’emozione e l’incanto che desta Colonia in chi è in grado di scoprirla, e che dà il titolo anche ad una delle canzoni di carnevale più famose: “Viva Colonia!”.

Conclusioni

Per la redazione di questo elaborato ho avuto l'opportunità di confrontarmi praticamente con tutti gli insegnamenti e le nozioni recepite durante le ore di lezione, avventurandomi in un'impresa che inizialmente non pensavo potesse rivelarsi così ardua. Questa è consistita nella sottotitolazione di una parte dell'episodio *Tanzmariechen* della serie televisiva tedesca *Tatort*.

Durante il corso della stesura dell'elaborato sono stati analizzati diversi aspetti. In primo luogo il sottotitolaggio come tecnica di traduzione audiovisiva utile e pratica per gli spettatori ed i produttori, ma piuttosto ostica per il traduttore, che deve rispettarne convenzioni e limitazioni, causando talvolta la perdita necessaria ed indispensabile di elementi che altrimenti confonderebbero o ingomberebbero l'attenzione del pubblico, impedendo la fruibilità del prodotto.

In seguito è stata descritta l'importanza dei riferimenti culturali e di una vasta conoscenza sia del paese e della cultura di partenza sia di quella d'arrivo, per cercare di giungere ad una traduzione ottimale. Nell'analisi sono infine stati descritti alcuni approcci e strategie traduttive, che mi hanno consentito di rientrare nei tempi stabiliti in fase di spotting, mantenendo e preservando sempre il messaggio originale.

Il processo è risultato alquanto impegnativo e faticoso, ma è stato svolto con interesse, curiosità, pazienza ed entusiasmo, permettendomi di imparare tanto e aprendomi gli occhi su cose che magari in precedenza davo per scontato. Adesso so quanta forza di volontà e "sudore intellettuale" bisogna investire, e per questo mi ritengo soddisfatta, mi sento più matura e più spronata a dare sempre il massimo e a non gettare la spugna al primo ostacolo.

Bibliografia

- Dries, J. (1995). *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*. Düsseldorf, Germania: The European Institute for the Media.
- Fois, E. (2012). Traduzione Audiovisiva: Teoria e Pratica dell'Adattamento. *Between Journal*, 4-5.
- Heiss, C. A., & Bollettieri Bosinelli, R. M. (1996). *Traduzione Multimediale per il Cinema, la Televisione e la Scena, "Cinema e Traduzione"*. Bologna, Italia: Clueb.
- Ivarsson, J., & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrishamn, Svezia: TransEdit.
- Luyken, G.-M. (1990). Language Conversion in the Audiovisual Media: a Growth Area with new technical Applications and Professional Qualifications. *Translating and the computer 10* (p. 139). London: Pamela Mayorcas.
- Perego, E. (2005). *La Traduzione Audiovisiva*. Roma, Italia: Carocci.

Sitografia

- <<http://www.transedit.se/code.htm>>
- <http://www.sub2learn.ie/downloads/gottlieb_2001c.pdf>
- <<http://www.bokorlang.com/journal/04stndrd.htm>>
- <https://books.google.it/books?id=vVfPILROOcYC&printsec=frontcover&hl=it&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false>
- <<http://www.treccani.it/sinonimi/>>
- <<https://de.wikipedia.org/wiki/>>
- <<http://sites.arte.tv/karambolage/de/die-tradition-das-tanzmariechen-karambolage>>
- <<https://www.koelsch-woerterbuch.de/>>
- <<https://www.fab-online.com/eng/download/subtitling.htm>>
- <https://moodle2.units.it/pluginfile.php/16915/mod_resource/content/1/TAV%20intro.pdf>
- <<http://www.spiegel.de/kultur/tv/tatort-heute-aus-koeln-tanzmariechen-ueber-den-karneval-im-schnellcheck-a-1134827.html>>
- <http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.php>
- <http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.php>

Appendice

Episodio 1011 – Tanzmariechen/Primadonna

#	TEMPI ENTRATA	TEMPI USCITA	DIALOGO ORIGINALE	SOTTOTITOLI
1	00:00:34:14	00:00:39:03	Tanzmariechen	Primadonna
2	00:01:49:29	00:01:52:19	So Jungs, in 5 Minuten geht's los.	Ragazzi, tra cinque minuti tocca a voi.
3	00:01:57:01	00:02:01:23	Also Mädels. Beim Einmarsch auf die Bühne, Blick zum Publikum und lächeln.	Allora ragazze, mi raccomando sul palco, / contatto visivo e sorriso.
4	00:02:12:27	00:02:15:24	Angerer und Schneider sitzen heute schon wieder in der Jury. Ihr musst die...	Oggi Angerer e Schneider / in giuria. Dovete ...
5	00:02:16:04	00:02:19:05	Mensch, Rainer, was willst du hier? - Ich werd ja wohl noch gucken dürfen.	Rainer, che ci fai qua? - Voglio solo guardare.
6	00:02:19:06	00:02:21:17	-Dann setzt dich in den Saal, du hast hinter der Bühne nichts verloren.	- E va' a sederti, / non puoi stare qui.
7	00:02:21:23	00:02:24:17	- Meine Evelyn, die hat die alle in die Tasche gesteckt. Jede Einzelne.	- La mia Evelyn era la migliore./ La più brava.
8	00:02:24:23	00:02:26:09	- Mach keinen Ärger.	- Ah, non fare casini.
9	00:02:26:12	00:02:29:10	- Arschlöcher wie du verraten den Karneval.	- Gli stronzi come te / rovinano il carnevale.

10	00:02:30:08	00:02:31:03	Ihr macht das.	Fate così.
11	00:02:31:09	00:02:34:27	Und denkt dran, an den Abstand, eine Armlänge. Achtet darauf, dass das V zur Geltung kommt.	Un braccio di distanza. / E attenzione alla formazione a V.
12	00:02:35:03	00:02:38:19	Und dann absoluter Stillstand. 8 Battements, links, rechts.	E poi immobili. / Otto battement a sinistra e a destra.
13	00:02:38:26	00:02:41:08	Zwei Grand Battements, links, rechts.	Due grand battement / a sinistra e a destra.
14	00:02:41:14	00:02:43:01	Hocke. Und Ausfallschritt.	Raccolta e spaccata.
15	00:02:43:13	00:02:45:05	Na, alles okay?	Ehi, tutto ok?
16	00:02:46:20	00:02:48:12	- Kümmere dich um deinen eigenen Kram.	- Fatti gli affari tuoi.
17	00:02:49:09	00:02:51:08	- Wollte nur freundlich sein.	- Volevo solo essere gentile.
18	00:02:53:01	00:02:54:10	- Leck mich.	- Vaffanculo!
19	00:02:55:16	00:02:57:23	So, Mädels. Packen wir's.	Ragazze ci siamo.
20	00:02:59:00	00:03:00:02	Auf geht's.	Andiamo!
21	00:03:01:25	00:03:05:05	Was ist schon wieder? - Dein Star ist auf Pille. Keine Ahnung, was die schmeißt.	Cosa c'è stavolta? - La diva si sta impasticcando.
22	00:03:06:20	00:03:07:22	Was ist?	Che succede?
23	00:03:21:10	00:03:24:03	Los, Mädels. Ihr seid die Besten.	Forza ragazze. / Siete le migliori!
24	00:03:26:16	00:03:28:22	Gebt mal alles. Los.	Mettetecela tutta. / Andiamo!
25	00:04:41:21	00:04:43:13	Bitte, macht zügig.	Fate presto, per favore!

26	00:04:49:26	00:04:51:05	So, Herrschaften.	Allora, ragazzi ...
27	00:04:51:21	00:04:53:21	Kann mir mal einer von euch erklären, was das heute war?	... Ma che vi è preso stasera?
28	00:04:53:27	00:04:57:28	Der ganze Verein reißt sich den Arsch für euch auf, und ihr baut so eine Scheiße.	Il comitato si fa il mazzo / e voi mandate tutto a puttane!
29	00:04:58:05	00:05:02:05	Als euer Präsident da musste ich mich für euch schämen. Schämen muss ich mich.	In qualità di presidente / mi vergogno di voi. E non poco!
30	00:05:02:11	00:05:05:05	- Annika hat es verbockt. - Hä? Du hast genauso Scheiße gebaut.	- È colpa di Annika! - Che? Senti chi parla!
31	00:05:05:13	00:05:09:11	- Hey, jetzt rede ich. Ihr macht den Mund auf, wenn ich es euch erlaube.	- Ehi, sto parlando! / Potete aprire bocca solo se lo dico io!
32	00:05:11:13	00:05:15:10	Wenn ihr in einem Altersheim in Köln-Bocklemünd auftreten wollt, bitte dann macht weiter so.	Se volete andare ad esibirvi / negli ospizi, continuate così.
33	00:05:16:00	00:05:18:19	Aber ich will die große Bühne. Fernsehen.	Ma io punto in alto. / Alla televisione.
34	00:05:18:24	00:05:23:25	Ich dachte, das wollt ihr auch. Ich will, dass unsere Mitglieder erhobenen Hauptes durch Köln gehen können.	Pensavo che lo voleste anche voi. / Dobbiamo diventare i migliori a Colonia.
35	00:05:24:06	00:05:26:11	Also reißt euch verdammt noch mal zusammen.	Quindi svegliatevi, cazzo!
36	00:05:30:25	00:05:34:12	Wir sehen uns morgen. Training 16 Uhr.	Ci vediamo domani alle quattro / per

				l'allenamento.
37	00:05:38:11	00:05:39:14	Saskia?	Saskia?
38	00:05:47:23	00:05:50:11	Deine Leistung, die war heute irgendwie nur schlecht.	Oggi sei stata davvero pessima.
39	00:05:52:01	00:05:54:28	Keine Spannung im Körper, die Sprünge viel zu verhalten.	Non avevi grinta, / i salti erano senza forza.
40	00:05:55:12	00:05:57:15	- Wieso ich? Annika ist das Problem.	- Perché io? / Il problema è Annika!
41	00:05:57:21	00:06:01:11	- Saskia, du hast jeden Bonus bei mir verspielt, das weißt du.	- Saskia, ormai te le sei / giocate tutte con me e lo sai.
42	00:06:02:00	00:06:03:24	Also rei dich zusammen.	Quindi rimettiti in sesto!
43	00:06:16:06	00:06:17:24	Sie bringt es nicht mehr.	Non rende pi come prima.
44	00:06:18:29	00:06:20:13	Saskia.	Saskia.
45	00:06:21:23	00:06:24:13	Sie nimmt irgendwas. Aufputzmittel, Schmerzmittel, keine Ahnung.	Prende delle pillole, / ma non so di cosa.
46	00:06:25:06	00:06:27:08	- Aha. Und warum erzählst du mir das?	- E perché me lo stai dicendo?
47	00:06:29:12	00:06:33:07	- Ich kann für sie einspringen. Als Tanzmariechen bin ich genauso gut wie sie.	- Posso sostituirla io. / Sono brava quanto lei come solista.
48	00:06:33:13	00:06:34:26	- Bist du nicht.	- No, non lo sei.
49	00:06:36:12	00:06:38:01	- Aber ich könnte es werden.	- Ma lo posso diventare!
50	00:06:38:13	00:06:41:18	- Ich bin nicht ganz sicher, was unser Präsident davon halten würde.	- Chiss che ne penserebbe / il nostro presidente!
51	00:06:42:05	00:06:43:23	- Er wäre damit einverstanden.	- Sarebbe d'accordo.

52	00:06:44:10	00:06:45:10	- Glaubst du?	- Ah sì?
53	00:06:45:16	00:06:46:16	- Ja.	- Sì.
54	00:06:48:12	00:06:51:07	- Solange ich hier Trainerin bin, wirst du ganz sicher nicht Tanzmariechen sein.	- Finché ci sarò io qui, / puoi scordartelo!
55	00:06:51:28	00:06:54:08	Du kannst froh sein, dass ich dich noch nicht aus der Truppe geworfen habe.	È già tanto / che non ti ho cacciato!
56	00:06:58:23	00:07:00:03	- Was ist los?	- Che succede?
57	00:07:01:22	00:07:02:26	- Was willst du?	- Cosa vuoi?
58	00:07:05:08	00:07:06:28	Das geht dich einen Scheißdreck an.	Non sono cazzi tuoi!
59	00:07:22:09	00:07:24:27	Wir haben doch die nächste Runde immerhin geschafft. Das war knapp aber...	Comunque siamo passati, / a stento ma ...
60	00:07:25:12	00:07:27:06	- Das war doch völlig dilettantisch.	- Ma se è stato un flop!
61	00:07:27:16	00:07:29:08	- Mir reicht es, dass du mir die Schuld in die Schuhe schiebst.	- Basta, scarichi sempre / tutte le colpe su di me!
62	00:07:29:15	00:07:31:09	- Das war doch keine Choreographie.	- Non era una coreografia!
63	00:07:31:15	00:07:33:01	- Ich lass mir nicht die Schuld in die Schuhe schieben.	- Non puoi più condannarmi!
64	00:07:33:09	00:07:35:02	- Doch!	- Invece lo faccio!
65	00:07:35:21	00:07:36:21	Mensch!	Cazzo!
66	00:07:36:27	00:07:38:06	- Und deinen Ton lass ich mir nicht gefallen.	- E modera i toni!
67	00:07:38:13	00:07:40:06	- Hör auf mit dem Scheiß.	- Smettila di dire cazzate!
68	00:07:40:12	00:07:42:00	Es ist deine Aufgabe, die Truppe auf Vordermann zu bringen.	È compito tuo / rimettere in sesto il gruppo.
69	00:07:42:08	00:07:46:07	- Das war es mal. Mir	- Era. Ora non ne

			reicht das nämlich. Was hier abläuft, ist eine Schande für den Karneval. Ich kündige!	posso più! / Qui è tutto uno schifo, io me ne vado!
70	00:07:46:18	00:07:51:09	- Du wirst gar nichts tun. Außer deinen Arsch wieder hierher bewegen. Ich hab dir schon mal gesagt, du ziehst das bis zum Ende mit uns durch.	- Tu non muovi il tuo culo da qui finché non decido io. / Non pensarci nemmeno, tu resti fino alla fine.
71	00:07:51:18	00:07:55:05	- Wenn du glaubst, du kannst mir drohen, dann täuschst du dich gewaltig.	- Se credi di potermi minacciare, / ti sbagli di grosso!
72	00:08:11:03	00:08:14:11	Hallo?	Chi c'è?
73	00:08:13:07	00:08:14:11	Ist da jemand?	C'è qualcuno?
74	00:08:26:20	00:08:28:04	Günther, bist du das?	Sei tu, Günther?
75	00:08:34:27	00:08:36:00	Hallo?	Ehi?
76	00:08:41:12	00:08:43:19	David, was soll das? Ich... Was machst du hier?	David, ma che ...? / Che ci fai qui?
77	00:08:43:27	00:08:46:28	- Ich habe dir das Kleid mitgebracht für deinen Kollegen, diesen Herrn Schenk.	- Ti ho portato il costume / per il Sig. Schenk.
78	00:08:47:07	00:08:49:20	- Ich hatte dich gebeten, das Kleid zu besorgen, aber nicht auch noch hierherzubringen.	- Dovevi comprarlo, / non portarlo qui.
79	00:08:49:26	00:08:53:15	- Sag mal, weißt du, wie schwer es war, da ranzukommen? Aber es ist perfekt. So süß.	- È stato difficile ma / ce l'ho fatta. È troppo carino!
80	00:08:54:07	00:08:56:17	Und dir habe ich das hier mitgebracht.	E per te / ho preso questo.
81	00:08:57:00	00:08:58:27	- David, das ist hier die	- David, / siamo

			Mordkommission.	alla Omicidi.
82	00:08:59:03	00:09:03:01	- Jetzt hab dich nicht so. In 4 Tagen ist der 11.11. Und dann kann der Laden hier sein, was er will.	- Dai, non fare così. / Manca poco all'inizio del carnevale.
83	00:09:06:28	00:09:08:16	- Du nervst. Du nervst. - Genau das liebst du doch an mir.	- Ma quanto rompi! - È per questo che mi ami!
84	00:09:08:25	00:09:09:25	- Mahlzeit.	- Salute!
85	00:09:10:05	00:09:13:14	- Ähm... Hauptkommissar Schenk. Das ist David, mein Freund.	- Commissario Schenk! / Ecco David, il mio ragazzo.
86	00:09:13:22	00:09:16:27	David, das ist... - Hauptkommissar Schenk, ich habe es vernommen.	David, lui è ... - Il commissario Schenk, lo so.
87	00:09:17:00	00:09:19:10	- David hat das Prinzessinnen-Kleid für Ihre Enkeltochter besorgt.	- Ha preso il costume / per Sua nipote.
88	00:09:19:16	00:09:20:17	- Ah, ja.	- Ah sì.
89	00:09:20:29	00:09:22:09	- Ein Traum in Rosa.	- È incantevole.
90	00:09:24:18	00:09:25:27	- MK 11, Reisser.	- Sez. 11, Reisser.
91	00:09:26:03	00:09:27:06	- Die Nase!	- Il naso!
92	00:09:28:27	00:09:30:29	- 183 Euro. - Was?	- 183 Euro. - Cosa?
93	00:09:31:10	00:09:32:12	- Gut.	- Va bene.
94	00:09:33:19	00:09:34:20	Alles klar.	Ricevuto.
95	00:09:35:13	00:09:37:07	- Stimmt so. - Danke.	- A posto così. - Grazie!
96	00:09:37:27	00:09:41:07	- Es gab einen Mordfall. Karnevalsverein "De	Omicidio, in un comitato per il carnevale.

			Jecke Aape".	
97	00:09:41:10	00:09:42:21	- Kölle Alaaf.	- Viva Colonia!
98	00:09:44:26	00:09:47:11	- Ich sage Hauptkommissar Ballauf Bescheid, dass er direkt dorthin kommt.	- Lo comunico al Commissario Ballauf.
99	00:09:47:18	00:09:50:09	- Aufpassen. Danke für das Kleid.	-Mettilo da parte. / Grazie per il costume.
100	00:09:50:14	00:09:51:25	- Gern geschehen.	- Di niente.
101	00:09:53:00	00:09:54:04	- Kölle Alaaf?!	- Viva Colonia?!
102	00:10:04:07	00:10:06:23	- Hallo. - Hallo. - Da unten, bitte.	- Salve. – Buongiorno. / - Prego, di sotto.
103	00:10:20:27	00:10:24:18	Hier gibt es nichts zu sehen. Ja? Bitte. Seid so lieb.	Qui non c'è niente da vedere. / Andate via, per favore.
104	00:10:25:26	00:10:27:21	Annika, komm.	Annika, vieni.
105	00:10:35:15	00:10:39:17	Elke Schetter, 51 Jahre alt. Sie war hier Tanztrainerin.	Elke Schetter, 51 anni. / Era l'allenatrice del gruppo.
106	00:10:39:29	00:10:42:02	Sie wurde erschlagen. - Womit?	È stata colpita. - Con cosa?
107	00:10:42:12	00:10:45:10	- Schwer zu sagen, der Täter hat mehrmals zugeschlagen.	- Difficile dirlo. / È stata colpita più volte.
108	00:10:45:14	00:10:49:22	- Vielleicht mit irgendeinem Werkzeug? - Wir nehmen alles mit. Ich muss mir das genauer ansehen.	- Forse con un attrezzo? - Prendiamo tutto, devo guardare meglio.
109	00:10:49:29	00:10: 52:27	Der letzte Schlag, hier, da lag sie bereits am	Durante l'ultimo colpo / stava già

			Boden.	per terra.
110	00:10:53:00	00:10:55:27	- Da war ja jemand richtig wütend. - Todeszeitpunkt?	- Arrabbiato il colpevole! - Ora del decesso?
111	00:10:56:00	00:11:00:27	- Mh. Sie liegt schon länger hier. Ich würde sagen, letzte Nacht, irgendwann nach Mitternacht.	- È qui già da un po'. / Direi ieri sera, dopo mezzanotte.
112	00:11:01:29	00:11:04:17	Ihr könnt sie wegbringen. - Wer hat das Opfer gefunden?	Potete portarla via. - Chi l'ha trovata?
113	00:11:04:23	00:11:07:27	Der Präsident vom Verein, Günther Kowatsch.	- Il presidente del comitato, / Günther Kowatsch.
114	00:11:09:26	00:11:13:06	- Um 4 heute war Training angesetzt. Als Elke nicht kam, habe ich nach ihr gesucht.	Doveva venire alle 16. / Non arrivava e l'ho cercata.
115	00:11:13:10	00:11:15:10	- Warum in der Wagenhalle? - Warum was?	- Perché nella sala dei carri? - Cosa?
116	00:11:15:14	00:11:20:07	-Da ist ja im Moment nichts los. Die Festwagen werden noch nicht gebaut. Sonst hätte man das Opfer sicher früher entdeckt.	- La sala dove si costruiscono i carri non viene ancora usata. / Altrimenti la vittima sarebbe stata trovata prima.
117	00:11:20:12	00:11:24:23	- Der Weg durch die Halle ist der kürzeste nach draußen zu den Parkplätzen. Ich wollte sehen, ob ihr Wagen da steht.	- Da lì si accede al parcheggio. / Ero andato a cercare la sua auto.
118	00:11:	00:11:	- Und Sie sind beim	- Lei è sempre

	25:03	30:03	Tanztraining immer mit dabei? - Im Moment schau ich öfter mal vorbei, wir sind in der heißen Phase.	presente agli allenamenti? - Sì, in questa fase soprattutto.
119	00:11:30:26	00:11:32:29	- Haben Sie denn eine Vermutung, wer der Täter sein könnte?	- Ha un'ipotesi / sull'assassino?
120	00:11:33:12	00:11:38:01	- Mh, also Elke war bei allen beliebt. - Man ist keine erfolgreiche Tanztrainerin, indem man sich bei allen beliebt macht.	- Elke era benivolata da tutti. - Nessuna allenatrice di successo lo è.
121	00:11:38:07	00:11:42:19	- Sie trainiert hart mit den Mädchen. Das ist allgemein bekannt. Sie hat auch mehrere Tanzgruppen trainiert.	- La sua severità è risaputa. / Ha allenato diverse squadre di ballo.
122	00:11:42:26	00:11:47:13	Und der Erfolg gibt ihr Recht... Na ja, gab ihr Recht.	Ha molto successo in ciò che fa. / Beh, aveva molto successo.
123	00:11:47:25	00:11:50:26	- Wir vermuten, dass die Tat nach Mitternacht verübt wurde.	- È probabile che il decesso sia avvenuto / dopo mezzanotte.
124	00:11:	00:11:	Was hatte Frau Schetter denn um diese Zeit hier noch zu tun?	Perché la vittima era ancora qui / a quell'ora?
125	00:11:54:12	00:11:58:15	- Wir kamen gestern Abend gegen 11, halb 12 von einer Veranstaltung zurück.	- Siamo rientrati da una competizione / verso le undici e mezza.
126	00:11:58:26	00:12:02:11	Es ist für Sie alle keine leichte Situation, dessen sind wir uns bewusst.	Sappiamo che per voi / non è una situazione facile.

127	00:12:03:01	00:12:07:11	Trotzdem müssen wir ein paar Fragen stellen, um rauszufinden, was gestern Abend ganz genau gewesen ist.	Ma dobbiamo farvi alcune domande / per capire bene cosa è successo ieri sera.
128	00:12:07:20	00:12:12:00	- Während der Veranstaltung, ist da irgendwas Ungewöhnliches passiert? - Nein.	- È successo qualcosa di strano durante la gara? - No.
129	00:12:12:22	00:12:15:29	- Und nach der Veranstaltung? - Da sind wir mit dem Bus direkt hierher.	- E dopo? - Siamo tornati subito qui in pullman.
130	00:12:16:07	00:12:19:12	Ich habe dann noch einige Worte an alle gerichtet.	Dopodiché ho detto un paio di cose / alla squadra.
131	00:12:20:11	00:12:24:13	Das war es. - Wer von Ihnen hat die Tanztrainerin, Frau Schetter, denn zum letzten Mal gesehen?	Nient'altro. - Chi è stato l'ultimo a vedere la vittima?
132	00:12:24:21	00:12:29:15	- Also ich vermute, dass ich das war. Wir haben uns dann noch kurz in meinem Büro unterhalten.	- Penso di essere stato io. / Ci siamo intrattenuti un po' nel mio ufficio.
133	00:12:29:23	00:12:34:05	- Welche Zeit genau war das? - Mitternacht. Plus, minus.	- A che ora precisamente? - Mezzanotte, più o meno.
134	00:12:34:19	00:12:40:02	- Ist jemandem sonst noch was aufgefallen? - Ja, der Herr Pösel war gestern wieder da.	- Chi ha notato qualcos'altro? - Io. C'era anche il Sig. Pösel ieri sera.

Auf der Veranstaltung.

135	00:12:40:18	00:12:45:16	- Rainer Pösel. Evelyn, seine Tochter, hat zur Tanzgruppe gehört.	- Rainer Pösel. Sua figlia / Evelyn faceva parte della squadra.
136	00:12:45:27	00:12:49:09	- Sie hat sich umgebracht. Ist von der Südbrücke gesprungen.	- È morta. Si è buttata / giù da un ponte.
137	00:12:54:06	00:12:56:21	- Herr Pösel gibt uns die Schuld dafür. - Warum?	- E Pösel dà la colpa a noi. - Perché?
138	00:12:56:24	00:12:59:13	- Weil unsere Tanztrainerin Evelyn aus der Gruppe geworfen hat.	- Perché l'allenatrice / l'aveva cacciata dal gruppo.
139	00:12:59:19	00:13:01:21	- Wann war denn der Selbstmord?	- A quando risale il suicidio?
140	00:13:01:27	00:13:04:07	- Vor 2 Monaten etwa.	- A circa due mesi fa.
141	00:13:05:07	00:13:08:17	- Hat Herr Pösel die Tanztrainerin bedroht? - Was heißt denn da, bedroht?	- Pösel ha mai minacciato la coach? - In che senso?
142	00:13:08:23	00:13:11:21	Der war bei uns im Vorstand, bis das passiert ist.	Era membro del consiglio / fino a quel momento.
143	00:13:11:27	00:13:15:00	Jetzt taucht er manchmal bei den Veranstaltungen auf und stänkert rum.	Adesso si presenta agli eventi / e attacca briga.
144	00:13:15:10	00:13:17:05	Ich kümmere mich dann um ihn.	Di lui me ne occupo io.
145	00:13:26:28	00:13:29:11	- Nimm mal den Hund da weg, sonst fresse ich den auf.	Sposta il cane da lì, / sennò schiatta!
146	00:13:31:25	00:13:33:10	Das muss er sein.	Deve essere lui.
147	00:13:35:24	00:13:39:09	- Ich habe Kollege Reisser heute knutschend mit seinem	- Oggi ho beccato Reisser / col suo ragazzo in ufficio.

			Freund im Präsidium erwischt.	
148	00:13:39:29	00:13:43:18	- Ja, und? - Was heißt ja, und? Ich fand das unpassend.	- E allora? - Come allora? / Mi è sembrato inappropriato.
149	00:13:45:05	00:13:47:17	- Was hast du denn gesagt? - Was hätte ich sagen sollen?	- E che hai detto? - Che potevo dire?
150	00:13:47:23	00:13:49:15	Achtung, Zunge raus?	Vietato sbacchiarsi?
151	00:13:52:10	00:13:55:17	- Hey, ihr Pappnasen. Könnt ihr nicht lesen? Da ist totales Halteverbot.	Ehi, voi! Non sapete leggere? / Lì è sosta vietata!
152	00:13:55:24	00:13:57:22	- Herr Pösel? - Ja.	- Il Sig. Pösel? - Sì?
153	00:13:57:29	00:14:01:11	- Beeilt euch. So, alle mal herhören.	Sbrigatevi. / Allora, statemi tutti a sentire!
154	00:14:03:26	00:14:06:14	Ihr fragt euch jetzt sicher, wie es weitergeht.	Vi starete chiedendo / ora cosa succederà.
155	00:14:06:20	00:14:09:29	Elke wollte, dass wir in der Kölnarena auftreten.	Elke voleva vedervi esibire / nell'arena di Colonia.
156	00:14:10:00	00:14:12:09	Dass wir die ganz großen Veranstaltungen rocken.	Vedervi stravincere / ai grandi eventi.
157	00:14:12:15	00:14:16:18	Allen zeigen, dass "De Jecke Aape" zur 1. Garde gehören.	Mostrare a tutti che i / "De Jecke Aape" sono dei fuoriclasse.
158	00:14:17:22	00:14:21:05	Ich weiß nicht, wie es euch geht, aber ich möchte das noch immer.	Non so voi, / ma io continuo a volarlo.
159	00:14:22:19	00:14:25:19	Das sind wir unserer	Dobbiamo farlo

			Tanztrainerin einfach schuldig.	per / la nostra allenatrice.
160	00:14:31:16	00:14:35:08	- Herr Kowatsch hat Recht. Elke hätte gewollt, dass wir weitermachen.	- È vero. Elke avrebbe voluto / che noi andassimo avanti.
161	00:14:36:00	00:14:38:01	- Krass, jetzt weißt du schon, was Tote wollen.	- Bene abbiamo / una medium qui!
162	00:14:38:08	00:14:41:21	- Du kannst da ja sein lassen, wenn du willst. - Niemand wird gezwungen.	- Puoi anche smetterla adesso! - Nessuno è costretto.
163	00:14:41:27	00:14:43:18	Wer nicht will, kann gehen.	Chi vuole può andarsene.
164	00:14:43:24	00:14:48:12	Aber von denjenigen, die bleiben, verlange ich vollen Einsatz und Konzentration.	Ma da quelli che restano esigo / massimo impegno e concentrazione.
165	00:14:48:25	00:14:52:00	- Und wenn wir weitermachen, wer trainiert uns dann?	- E se decidiamo di proseguire, / chi ci allenerà?
166	00:14:52:28	00:14:56:04	- Also, bis ich einen Nachfolger gefunden habe, übernimmt das...	- Finché non trovo un rimpiazzo / se ne occupa ...
167	00:15:03:20	00:15:04:21	...die Saskia.	...Saskia.
168	00:15:05:04	00:15:06:10	- Echt jetzt?	- Sul serio?
169	00:15:07:08	00:15:08:03	- Ja.	- Sì.
170	00:15:18:13	00:15:21:13	- Auf geht's. Ihr habt unseren Chef gehört. Zieht euch um.	Andiamo! Avete sentito / il boss. Cambiatevi!
171	00:15:22:29	00:15:26:13	Wenn der Kowatsch sich über mich beschwert hat, kann der mich aber sowas von am Arsch lecken, das können Sie ihm gerne ausrichten.	Se Kowatsch si è lagnato di me, / può andare a farsi fottere. Diteglielo pure!
172	00:15:27:00	00:15:31:07	- Warum waren Sie	- Perché ieri sera

			denn gestern Abend auf der Veranstaltung? - Um zu gucken, was die alte Truppe noch drauf hat.	era li? - Per vedere se ci sanno ancora fare.
173	00:15:32:23	00:15:35:13	- Ihre Tochter hat mit "De Jecke Aape" getanzt.	- Sua figlia ballava nei / "De Jecke Aape".
174	00:15:38:15	00:15:41:09	- Meine Tochter geht niemandem was an. Das ist Familie.	- Questo è affar mio e della mia famiglia.
175	00:15:41:15	00:15:44:09	Wenn sonst nichts ist, ich habe noch zu arbeiten.	Se non c'è altro, / devo tornare al lavoro.
176	00:15:44:28	00:15:46:24	- Ihre Tochter hat Selbstmord begangen.	- Sua figlia si è suicidata.
177	00:15:47:14	00:15:52:07	- Rede ich gegen eine Wand? - Frau Schetter, die Tanztrainerin, ist gestern Nacht ermordet worden.	- Mi ascoltate quando parlo? - Coach Schetter è stata uccisa ieri notte.
178	00:15:56:23	00:16:00:24	- Ihr verarscht mich doch. - Was haben Sie denn nach Ende der Veranstaltung gemacht?	- State scherzando! - Cosa ha fatto dopo la fine della gara?
179	00:16:01:09	00:16:02:22	- Ich bin nach Hause.	- Sono andato a casa.
180	00:16:02:27	00:16:04:22	- Wann sind Sie zu Hause angekommen?	- Quando è arrivato a casa?
181	00:16:05:00	00:16:07:12	- Keine Ahnung. Was weiß ich? Halb 2?	- Che ne so io. / Verso l'una e mezza.
182	00:16:07:19	00:16:09:17	- Die Veranstaltung ging gegen 11 zu Ende.	- La gara è finita alle undici.
183	00:16:09:25	00:16:13:16	- Ja, ich ähm... Ich bin	- Sì, sono rimasto

			noch sitzen geblieben. Dann hab ich noch was getrunken. Und dann bin ich mit dem Roller heim.	lì, ho bevuto un po', / e poi sono tornato a casa in scooter.
184	00:16:13:27	00:16:16:16	Und da ist mir das Ding auf halber Strecke verreckt. Und dann musste ich nach Hause schieben.	Ma poi si è rotto a metà strada/ e l'ho dovuto spingere.
185	00:16:16:23	00:16:20:03	- Das nennt man Pech. - Hat das jemand gesehen, wie Sie Ihren kaputten Rollen nach Hause geschoben haben?	- Questa sì che è sfiga! - Qualcuno L'ha vista mentre tornava?
186	00:16:20:14	00:16:21:27	- Keine Ahnung. Was weiß ich?	- Non ne ho idea.
187	00:16:28:11	00:16:30:16	Jetzt komm, hey, ihr glaubt doch nicht, dass ich das war, oder?	Mica pensate / che sia stato io?
188	00:16:31:16	00:16:32:24	Seid ihr besoffen?	Siete ubriachi?
189	00:16:38:11	00:16:40:11	Ich habe doch gesagt, das Ding ist kaputt.	Ve l'ho detto, si è rotto.
190	00:16:40:29	00:16:44:04	- Werd' die Kollegen von der KTU mal bitten, sich das anzuschauen.	- Dico ai colleghi del RIS / di darci un'occhiata.
191	00:16:44:19	00:16:46:06	- KTU? Was ist das?	- RIS? Cioè?
192	00:16:46:13	00:16:47:29	- Kriminaltechnische Untersuchung.	- Reparto Investigazioni Scientifiche.
193	00:16:48:05	00:16:50:00	Die stellen fest, ob das Ding manipuliert wurde.	Per verificare che / non sia stato manomesso.
194	00:16:50:12	00:16:55:22	- Ne, ist klar, erst bring ich die Schetter um, dann mach ich das Ding kaputt und dann erzähl ich allen, dass ich nach Hause	- Certo! Ammazzo la coach, rompo lo / scooter e poi dico che l'ho spinto.

			schieben musste.	
195	00:16:56:11	00:16:57:25	- Ist Ihre Frau zu Hause?	- Sua moglie è a casa?
196	00:16:58:08	00:17:01:15	- Ich schätze, ja. Sie hatte Spätschicht.	- Penso di sì, ha fatto la notte.
			- Wo arbeitet die denn	- Dove lavora?
197	00:17:01:24	00:17:02:26	- Im Krankenhaus.	- All'ospedale!
198	00:17:03:06	00:17:06:24	“Der Lehrer immer: Fragt nur, wenn ihr was nicht wisst.	“Il prof dice sempre: / chiedete solo ciò che non sapete.
199	00:17:07:12	00:17:08:21	Aber ...	Ma ...
200	00:17:09:04	00:17:11:16	...fragt, weiß ich schon jetzt, was dann die...	...fate domande / a cui posso dar...
201	00:17:11:28	00:17:15:23	...weiß ich schon jetzt, was dann die Frag... was dann die Antwort ist.	...a cui posso dar domand... / ehm... risposta”.
202	00:17:18:14	00:17:20:25	- Du musst das ein bisschen mehr betonen, nicht so runterleiern.	- Enfattizza di più, / non così monotono.
203	00:17:21:04	00:17:24:09	So ein bisschen mehr...ähm, die Herren sind von der Polizei.	Un po' più, ehm... / I signori sono della polizia.
204	00:17:24:15	00:17:26:26	Die hätten ein paar Fragen.	Sono qui per delle domande.
			- Was für Fragen?	- Che domande?
205	00:17:27:03	00:17:29:23	- Ballauf, Kripo Köln. Das ist mein Kollege, Hauptkommissar Schenk.	- Ballauf, P.G. di Colonia, / lui è il Commissario Schenk. – Salve.
			- Hallo.	
206	00:17:30:00	00:17:32:02	- Hallo.	- Salve. – “A
			- “Ich geh in die Schul, jeden Tag aufs Neu.	scuola / ci vado assiduamente,
207	00:17:32:09	00:17:34:18	Doch lügen würd ich, wenn ich sag, dass ich mich freu”.	Ma non posso mentire / non mi piace per niente”.

208	00:17:34:25	00:17:36:13	Verstehst du? Musst das...	Vedi? È più... - Rainer?
			- Rainer?	
209	00:17:36:29	00:17:38:26	Kannst du mir bitte sagen, was hier los ist?	Potresti dirmi / cosa succede?
210	00:17:39:09	00:17:42:05	- Könnten wir unter 4 Augen reden, ohne Ihren Sohn?	- Possiamo parlarne in privato? - Sì.
			- Ja.	
211	00:17:43:06	00:17:46:05	Paul, gehst du bitte auf dein Zimmer und übst da weiter?	Paul, vai in camera tua / ad esercitarti? - Perché?
			- Wieso denn?	
212	00:17:46:11	00:17:49:16	- Weil ich das sage. - Das ist doch Scheiße. - Paul.	- Perché lo dico io. - Che palle! - Paul!
212	00:17:55:24	00:17:58:08	- Die Schetter ist tot. Sie ist ermordet worden.	La Schetter è morta, / l'hanno uccisa.
213	00:17:58:14	00:18:01:21	Und die Polizei glaubt, dass ich was damit zu tun habe. - Du?	E la polizia crede / che io c'entri qualcosa. - Tu?
214	00:18:01:28	00:18:04:06	- Das wird sich alles aufklären. - Könnten wir auch irgendwo reden?	- Si sistemerà tutto. - Possiamo parlare?
215	00:18:04:13	00:18:08:29	- Aber hast du einen Anwalt angerufen? - Bist du bekloppt? Weißt du, was das kostet, Martina?	- Hai chiamato un avvocato? - Sei matta? Sai quanto ci costa, Martina?
216	00:18:10:14	00:18:11:28	- Kommen Sie.	- Prego, venga.
217	00:18:22:07	00:18:25:24	- Wie kommen Sie	E come siete

			eigentlich auf mich? - Sie haben ein Motiv.	arrivati a me? - Lei ha un movente.
218	00:18:26:08	00:18:29:17	- Weil Leute wie die Schetter und unser Präsident den Karneval kaputt machen?	- Che la Schetter e il presidente / rovinano il carnevale?
219	00:18:29:28	00:18:32:05	Da hätte ich aber eine lange Liste zum Killen. Sie können mir glauben.	Allora ne avrei una marea / da uccidere, mi creda.
220	00:18:32:15	00:18:34:17	- Warum hat Frau Schetter den Karneval kaputt gemacht?	- Perché la Schetter / lo avrebbe rovinato?
221	00:18:34:23	00:18:38:27	- Weil sie macht, was Kowatsch sagt. - Darf ich? - Bitte.	- Perché fa tutto quello che / Kowatsch le dice. - Posso? - Prego.
222	00:18:42:08	00:18:44:17	- Herr Pösel, Ihre Tochter hat Selbstmord begangen.	- Sig. Pösel, sua figlia / si è suicidata.
223	00:18:44:23	00:18:48:10	- Die Bonzen auf den Festwagen, das ist nicht der Kölner Karneval.	- I ricconi sui carri / non rappresentano il Carnevale.
224	00:18:48:22	00:18:52:03	Das sind wir, die einfachen Leute auf der Straße.	Il Carnevale siamo noi. / Il popolo in strada.
225	00:18:52:28	00:18:56:21	Die da oben, die wollen nur ihre Rübe ins Fernsehen halten und hier, Kohle machen.	Quelli in alto vogliono solo / stare in TV e far soldi.
226	00:18:56:29	00:19:00:18	- Das sieht immer so leicht und locker aus, wenn man da oben auf der Bühne steht und tanzt.	Sembra sempre una passeggiata / agli occhi del pubblico.
227	00:19:01:20	00:19:05:24	Die Leute sehen gar nicht, wie müde du bist, weil dein	Nessuno si rende conto di quanto / sia estenuante

			Präsident dich in die 8. Veranstaltung an dem Tag zwingt.	ballare senza sosta.
228	00:19:06:01	00:19:07:22	Dass alle die Knochen weh tun.	Di quando le ossa / ti fanno male.
229	00:19:08:01	00:19:11:05	Ich habe das selber 6 Jahre gemacht, bevor ich mit Evelyn schwanger war.	L'ho fatto per sei anni / prima di restare incinta.
230	00:19:11:13	00:19:13:08	- Warum tut man sich das an?	- Perché si arriva a farlo?
231	00:19:14:01	00:19:16:01	- Aus Liebe zum Karneval.	- Per amore / verso il carnevale.
232	00:19:17:07	00:19:20:21	Um auf der Bühne zu stehen, sich feiern zu lassen.	Per stare sul palcoscenico, / per farsi adulare.
233	00:19:21:16	00:19:25:12	Weil man jung ist. - Und Ihre Tochter ist dann in Ihre Fußstapfen getreten.	Perché si è giovani. - E sua figlia ha seguito le Sue orme.
234	00:19:26:02	00:19:30:26	- Na ja. Bei uns dreht sich ja alles um den Karneval. Als Pösel kennt man nichts anderes.	- Beh, per i Pösel il Carnevale è tutto. / Non abbiamo altro.
235	00:19:31:19	00:19:34:06	- Aber Ihre Tochter ist aus der Tanztruppe ausgetreten.	- Ma sua figlia / ha lasciato il gruppo.
236	00:19:35:24	00:19:36:24	- Ne.	- No.
237	00:19:37:22	00:19:39:07	Wurde rausgeworfen.	È stata cacciata.
238	00:19:40:01	00:19:42:20	Hieß auf einmal, sie sei nicht mehr gut genug.	Perché non era più ritenuta all'altezza.
239	00:19:43:07	00:19:45:03	Dabei hatte Evelyn wirklich Talent.	Invece Evelyn / aveva talento.
240	00:19:45:15	00:19:47:00	Sie hat zu den Besten gehört, Preise gewonnen.	Era davvero / una delle migliori.
241	00:19:47:07	00:19:50:09	Wir haben alle gedacht, sie wird das neue Tanzmariechen.	Tutti pensavano che / fosse la nuova solista.

242	00:19:57:17	00:20:00:15	- Warum hat Ihre Tochter Selbstmord begangen, Herr Pösel?	Perché Sua figlia / si è suicidata, Sig. Pösel?
243	00:20:09:29	00:20:13:28	- Meine Frau hat schon bei "De Jecke Aape" getanzt, aber da waren wir ein richtiger Karnevalsverein.	- Anche mia moglie ballava nel gruppo, / ma erano altri tempi.
244	00:20:14:21	00:20:17:22	- Bevor Kowatsch sich da reingedrängelt hat.	Prima dell'arrivo / di Kowatsch.
245	00:20:18:06	00:20:21:03	Auf einmal ging es noch ums Prestige.	Poi è stata solo / una questione di prestigio.
246	00:20:21:15	00:20:24:20	Wer nicht mithalten konnte, dann kam unter die Räder.	Chi non era in grado / di competere veniva schiacciato.
247	00:20:25:08	00:20:27:16	- Ist Ihre Tochter unter die Räder gekommen?	- Come è accaduto / con Sua figlia?
248	00:20:28:16	00:20:29:19	Herr Pösel?	Sig. Pösel?
249	00:20:31:04	00:20:33:04	- Ich hab die Schetter nicht umgebracht.	- Non ho ucciso io / la Schetter.
250	00:20:33:13	00:20:35:28	Der Kowatsch ist das Arschloch, das über Leichen geht.	È Kowatsch quello disposto a tutto.
251	00:20:36:19	00:20:39:13	Die haben sich ständig gezofft, weil ihm nie was gut genug war.	Litigavano sempre, / non gli andava mai bene niente.
252	00:20:41:18	00:20:43:03	In ihrem...	Nella sua...
253	00:20:45:14	00:20:48:16	In ihrem Abschiedsbrief hat sie geschrieben, dass sie...	Nella sua lettera d'addio / c'era scritto che...
254	00:20:50:14	00:20:52:13	Dass ihr das alles zu viel wurde.	...che non ce la faceva più.
255	00:20:52:25	00:20:54:25	Dass sie nicht mehr konnte.	Che non poteva / più farci nulla.
256	00:20:59:03	00:21:01:17	Und dass es ihr leidtut, dass sie uns enttäuscht hat.	E che le dispiaceva / di averci deluso.
257	00:21:09:24	00:21:14:10	Meine Tochter bringt sich um, weil sie denkt, dass sie unsere Erwartungen nicht	Mia figlia si uccide perché non ha / soddisfatto le nostre aspettative.

			erfüllt.	
258	00:21:14:28	00:21:17:14	Was muss man für eine Mutter sein, dass so etwas passiert?	Che razza di madre / permette tutto ciò?
259	00:21:21:10	00:21:24:22	- Ihr Mann macht das Opfer, Frau Schetter, für den Tod Ihrer Tochter verantwortlich.	- Suo marito incolpa la / Schetter per la morte di Sua figlia.
260	00:21:25:00	00:21:28:03	- Ja. Mein Mann macht die ganze Welt dafür verantwortlich.	- Sì. Mio marito / incolpa il mondo intero.
261	00:21:28:27	00:21:31:04	Macht Evelyn auch nicht mehr lebendig.	Ma ciò non riporta / Evelyn in vita.
262	00:21:32:14	00:21:35:16	- Hatte Ihre Tochter einen Freund? - Ne.	- Sua figlia aveva un ragazzo? - No.
263	00:21:36:09	00:21:38:22	Also, jedenfalls weiß ich nichts davon.	Beh, non che io sappia.
264	00:21:40:22	00:21:43:07	In den Wochen, bevor sie sich...	Durante le settimane precedenti a...
265	00:21:45:16	00:21:49:27	...bevor es passiert ist, hat sie sich immer mehr zurückgezogen.	...prima dell'accaduto, / si è chiusa sempre di più.
266	00:21:51:29	00:21:54:26	Ich habe sie gefragt, was los ist, aber...	Le ho chiesto / cosa stesse succedendo, ma...
267	00:21:58:22	00:22:00:23	Sie hat nichts gesagt.	...lei mi ha detto "niente".
268	00:22:03:29	00:22:07:28	- Die Kollegen von der KTU sagen, dass die Zündkerze durchgebrannt war. Deshalb ist der Roller stehen geblieben.	Al RIS dicono che / la candela bruciata ha causato il guasto allo scooter.
269	00:22:08:12	00:22:10:08	- Die tauscht man schnell aus und fährt man weiter.	- È facilmente sostituibile.
270	00:22:10:19	00:22:15:06	- Wenn man eine neue dabei hat.	- Se ne hai una nuova dietro.

			- Ich kauf dem Pösel die Geschichte mit dem kaputten Roller nicht ab.	- Io la storia del guasto non me la bevo.
271	00:22:15:11	00:22:18:23	- Wenn Pösel als Täter infrage kommt, warum hat er so lange gewartet?	- Se Pösel fosse l'assassino, / perché aspettare così tanto?
272	00:22:19:00	00:22:21:03	Ich meine, der Selbstmord seiner Tochter war vor 2 Monaten.	Il suicidio risale a due mesi fa.
273	00:22:21:09	00:22:24:04	- Erst kommt die Trauer, dann die Verzweiflung, und schließlich die Wut.	- C'è il dolore, la disperazione, poi rabbia.
274	00:22:24:10	00:22:27:28	- Evelyn Pösel wurde übrigens am 11.11. geboren. Sie wäre dieses Jahr 17 geworden.	- Ah, Evelyn Pösel è nata l'11/11, / agli inizi del carnevale.
275	00:22:28:23	00:22:32:04	- Da wird Herr Pösel ja gejubelt haben. - Dem Glück wurde nachgeholfen.	- Per la gioia del Sig. Pösel! - Non è stato un caso.
276	00:22:32:11	00:22:33:29	Das Baby kam per Kaiserschnitt zur Welt.	È stato un cesareo.
277	00:22:34:10	00:22:35:25	- Das ist nicht wahr?	- Sembra assurdo.
278	00:22:36:18	00:22:39:08	Und ihr wundert euch, dass ich mit Karneval nichts am Hut habe.	Ecco perché non mi va / a genio il carnevale.
279	00:22:39:11	00:22:40:19	- Bekloppte gibt es überall.	- I matti ci sono sempre.
280	00:22:40:26	00:22:44:04	- Die Kollegen von der Streife sollen die Strecke mal abfahren, um sich umzuhören, ob jemand Herrn Pösel gesehen hat.	- Bisogna verificare / se qualcuno ha visto Pösel.
281	00:22:44:06	00:22:46:24	- Ich frage bei der Verkehrsüberwachung	- Chiedo al controllo viabilità.

			nach. Es kam irgendwas auf dem Schirm.	/ È arrivata una cosa.
282	00:22:47:00	00:22:50:27	- Wenn es Kameras in der Nähe des Vereinsheims gibt, dann sollen sie uns Aufnahmen schicken. - Ja.	- Devono darci i filmati / della videosorveglianza. - Sì.
283	00:22:51:02	00:22:54:15	- Was wissen wir über das Opfer? - Elke Schetter, 51 Jahre alt.	- Cosa sappiamo della vittima? - Elke Schetter, 51 anni.
284	00:22:54:22	00:22:58:25	War Balletttänzerin, ihr Geld hat sie danach als Tanztrainerin verdient. - Und davon kann man leben?	Ballava, poi ha fatto l'allenatrice. - È un vero lavoro quello?
285	00:22:59:03	00:23:03:01	- Sie trainierte mehrere Gruppen gleichzeitig. Keine Ahnung, was dabei rumkam, aber ich denke mal genug.	- Allenava vari gruppi. / Non so quanto, ma guadagnava.
286	00:23:03:08	00:23:05:10	- Wo ist mein Kleid? - Was denn für ein Kleid?	- Dov'è il mio abito? - Che abito?
287	00:23:05:16	00:23:08:05	- Im Büro. Sie galt in ihrem Job als eine der Besten.	- Nel Suo ufficio. / Era una delle migliori.
288	00:23:08:11	00:23:09:28	Man beschreibt sie als hart, aber fair.	Severa ma giusta.
289	00:23:10:10	00:23:14:23	Die Tanzgruppe De Jecke Aape" trainierte sie erst seit diesem Jahr. Der Präsident des Vereins Kowatsch hat sie geholt.	Ha iniziato quest'anno con / i "De Jecke Aape". Kowatsch l'ha voluta.
290	00:23:15:07	00:23:19:07	- Wenn jemand Neues	- Quando c'è un

			kommt, der wird erstmal gründlich durchfezt. Da macht man sich nicht nur Freunde.	nuovo arrivato / si ha sempre diffidenza.
291	00:23:19:13	00:23:23:12	- Laut Aussage von Herrn Pösel haben Opfer und Präsident sich in der letzte Zeit öfter gestritten.	- Pösel dice che la vittima / litigava spesso con Kowatsch.
292	00:23:23:21	00:23:26:16	- Ja, das lag wahrscheinlich an der Leistung von der Tanztruppe.	- Sì, a causa della / scarsa resa del gruppo.
293	00:23:26:22	00:23:30:06	Gestern Abend lief es auch nicht so richtig. Ist das dein Kleid?	Anche ieri non è andata / molto bene. È il tuo vestito?
294	00:23:30:26	00:23:34:06	- Sehe ich aus wie eine Prinzessin? - Mann, Fred...	- Ti sembro una principessa? - Oh, Fred...
295	00:23:35:04	00:23:38:03	...Für mich wirst du immer meine kleine Prinzessin sein.	...Sarai sempre la mia principessina.
296	00:23:38:17	00:23:43:03	...Gib du dich deinen obszönen Fantasien hin. Ich Sorge jetzt mal für leuchtende Kinderaugen.	- Non ti esaltare, è per accontentare / qualcuno di speciale.
297	00:23:49:12	00:23:50:28	Tobias? - Ja?	Tobias? - Sì?
298	00:23:51:29	00:23:56:00	- Evelyn Pösel, versuch mal, herauszufinden, ob sie einen festen Freund hatte.	- Cerca di capire se Evelyn Pösel / aveva un ragazzo.
299	00:23:56:17	00:24:00:11	Freundeskreis, Umfeld. Vielleicht ist jemand dabei, der als	Cerca tra amici e conoscenti, / magari trovi un sospettato.

			Täter infrage kommt.	
300	00:24:00:26	00:24:02:26	- Freddy? - Feierabend.	Freddy? - Sto staccando!
301	00:24:03:12	00:24:06:12	- Wow. Schönes Kleid. - Ja, ne?	- Wow, che bel vestito! - Bello vero?
302	00:24:08:03	00:24:12:29	- Ziehst du das mal für mich an? - Ihr seid doch ein kranker Haufen, ihr alle. Wirklich.	- Lo indosseresti per me? - Siete veramente una banda di maniaci!
303	00:24:18:07	00:24:20:03	- Was hat denn der Kollege Schenk?	Che gli è preso a Schenk?
304	00:24:20:18	00:24:23:23	- Ich weiß es nicht. Fachingsfieber oder so was. - Max!	- Non lo so, una pagliacciata / pre-Carnevale. - Max!
305	00:24:24:05	00:24:28:11	- Sag noch mal Fasching zu einem, der dich nicht so lieb hat wie ich, und du bist in Köln ein toter Mann.	Non insultare il carnevale, / o a Colonia sei un uomo morto.
306	00:24:28:18	00:24:31:06	- Du weißt, dass ich mit dem Pappnasen-Gedöns nichts anfangen kann.	- Sai che non la reggo / la solita solfa.
307	00:24:31:16	00:24:34:25	- Es hat nicht mal angefangen. - Was hast du da Schönes?	- Chiudiamola qui. - Che mi hai portato di bello?
308	00:24:35:03	00:24:40:11	- Ich habe den Todeszeitraum näher eingrenzen können. Auf die Zeit zwischen 0:30 Uhr und 1 Uhr.	- Sono risalito all'orario del decesso. / Tra la mezza e l'una di notte.
309	00:24:42:08	00:24:43:28	4 Schläge auf den	Quattro colpi al cranio.

			Schädel.	
310	00:24:44:29	00:24:47:09	Bei den letzten beiden lag sie auf dem Boden.	Dopo i primi due / era già a terra.
311	00:24:48:28	00:24:53:28	- Was ist mit der Tatwaffe? - Wir haben wirklich alles untersucht, was am Tatort als Tatwerkzeug in Betracht kam,	- L'arma del delitto? – Abbiamo cercato / ovunque sulla scena del crimine,
312	00:24:54:08	00:24:57:10	aber keine Übereinstimmung mit den Verletzungen gefunden.	ma non abbiamo trovato / riscontro con le ferite.
313	00:24:58:20	00:25:01:27	- Dann wird der Täter die Tatwaffe zum Tatort mitgebracht haben.	- Quindi l'assassino aveva / l'arma con sé.
314	00:25:02:13	00:25:05:20	- Ich habe mikroskopische Spuren in der Wunde sicherstellen können.	- Ho trovato tracce / microscopiche nella ferita.
315	00:25:06:09	00:25:09:24	Staub oder so was in der Art. Das Labor kümmert sich darum.	Sembra siano di polvere. / Le ho mandate ad analizzare.
316	00:25:09:27	00:25:10:27	- Staub?	- Polvere?
317	00:25:11:06	00:25:14:01	- "Der Lehrer immer: Fragt nur, wenn ihr was nicht wisst.	"Il prof dice sempre: / chiedete solo ciò che non sapete,
318	00:25:14:07	00:25:17:04	Aber wenn ich frag, weiß ich schon jetzt, was dann die F...	ma fate domande / a cui posso dar domand...
319	00:25:17:10	00:25:18:17	...Antwort ist.	...risposta.
320	00:25:19:05	00:25:22:26	Jute An... - Ah, Mist. - Jute Frage... juter Mann...	Bella do... - Cazzo! / - Bella domanda, bravo ragazzo...
321	00:25:23:03	00:25:25:23	...das könnt ich dir	...devo dir...

			sagen...	- Ricomincia da capo.
			- Fang direkt noch mal von vorne an.	
322	00:25:26:01	00:25:28:20	- Lass mich doch erst mal bis zum Ende alles aufsagen!	- Fammela prima ripetere / fino alla fine!
323	00:25:29:09	00:25:32:18	- Wenn am Anfang schon alles falsch ist, wird das hinten raus erst recht nichts.	- Se sbagli dall'inizio / sai come arrivi alla fine?
324	00:25:32:29	00:25:34:14	- Ich finde es gut.	- A me sembra buona!
325	00:25:35:02	00:25:37:21	- Ich aber nicht. Das kannst du besser.	- A me no. / Puoi farla meglio.
326	00:25:44:28	00:25:47:23	Mach nicht so auf beleidigte Leberwurst. Ja, Üb lieber.	Non fare l'offeso / ed esercitati meglio!
327	00:25:49:08	00:25:50:16	Martina?	Martina?
328	00:25:51:22	00:25:53:14	Martina? - Hm?	Martina? - Eh?
329	00:25:54:04	00:25:55:16	- Das ist zu eng.	- È troppo stretto.
330	00:25:56:06	00:25:58:13	Hier. - Was? Lass mal sehen.	Qui. - Che? Fammi vedere.
331	00:26:00:04	00:26:02:04	- Wir müssen irgendwas mit dem Jungen machen. So geht's nicht.	- Con Paul non va / proprio bene.
332	00:26:02:26	00:26:05:29	- Hör auf bitte, Paul unter Druck zu setzen. - Aber morgen ist die Prüfung.	- Non fargli pressione. - Ma domani ha il provino.
333	00:26:06:02	00:26:08:13	- Und willst du, dass er auch von der Brücke springt? Du bist zu fett.	- Vuoi che si uccida anche lui? / Sei troppo grasso!
334	00:26:08:15	00:26:11:07	- Sag mal, spinnst du?	- Ma sei scema? /

			Was soll denn das?	Che ti prende?
335	00:26:14:03	00:26:16:19	- Rainer, unsere Tochter ist tot.	- Rainer, / nostra figlia è morta.
336	00:26:22:19	00:26:26:05	Sie ist tot, und du denkst weiter nur an diesen scheiß Karneval.	È morta, e tu pensi solo / al cazzo di Carnevale.
337	00:26:28:08	00:26:30:14	- Bin ich jetzt Schuld, oder was? - Nein.	- Quindi è colpa mia? - No.
338	00:26:32:16	00:26:34:18	- Die Schetter hat unsere Tochter in den Tod getrieben. - Es tut mir leid.	- La Schetter e Kowatsch... - Scusa.
339	00:26:35:02	00:26:37:14	- Die Schetter und der Kowatsch! - Hör auf!	- È colpa loro! - Basta, ti prego!
340	00:26:42:20	00:26:44:10	- Was soll ich denn machen?	- Cosa vuoi che faccia?
341	00:26:45:24	00:26:47:11	Wir haben doch nur noch uns und...	Siamo rimasti noi e...
342	00:26:47:29	00:26:50:14	...den Karneval. - den Karneval.	...il Carnevale. - Il Carnevale.
343	00:26:57:05	00:26:58:27	- Essen ist fertig.	La cena è pronta.
344	00:27:04:17	00:27:07:11	Ich glaube, ich habe hier etwas sehr Interessantes.	Ho ricevuto qualcosa / di molto interessante.
345	00:27:1:27	00:27:13:09	Das sind die ersten Bilder, die uns das Verkehrsamt geschickt hat.	Le immagini / di videosorveglianza.
346	00:27:13:21	00:27:18:03	Das wurde um 1:44 Uhr heute Morgen aufgezeichnet. Etwa 600 m vom Vereinsheim entfernt.	Registrate alle 01:44 di stanotte, / a 600 metri dal circolo.
347	00:27:18:15	00:27:22:02	- Wem gehört der	- Di chi è l'auto?

			Wagen? - Dem Präsidenten des Vereins, Günther Kowatsch.	- Del presidente, Günther Kowatsch.
348	00:27:27:28	00:27:30:05	In der besten Ehe gibt es ab und zu Streit. Das gilt auch für die Tanztrainerin und ihren Präsidenten.	Era normale litigare / ogni tanto.
349	00:27:31:02	00:27:36:16	Wir waren beide mit der Leistung unserer Tanztruppe nicht zufrieden.	Entrambi non eravamo soddisfatti / delle prestazioni del gruppo.
350	00:27:36:27	00:27:38:23	- Woran lag es denn?	- Qual era il problema?
351	00:27:40:04	00:27:42:26	- Das haben wir in einem offenen Gespräch herauszufinden versucht.	- Abbiamo cercato / di capirlo più volte.
352	00:27:43:08	00:27:45:25	- Sie haben Ihre Tanztrainerin dafür verantwortlich gemacht.	- Lei ha sempre incolpato / l'allenatrice.
353	00:27:46:01	00:27:47:16	- Sagt wer?	- Chi l'ha detto?
354	00:27:47:26	00:27:49:16	Na, schon klar!	Ah certo!
355	00:27:50:03	00:27:52:08	Der Pösel kann seine Klappe nicht halten.	Il Sig. Pösel / non sa star zitto.
356	00:27:53:03	00:27:56:09	Seit dem Tod seiner Tochter redet er nur noch Mist.	Da quando è morta sua figlia / spara solo cazzate.
357	00:27:57:16	00:28:00:12	Wir standen die ganzen Jahre immer nur in der 2. , 3. Reihe,	Eravamo sempre inferiori / agli altri gruppi,
358	00:28:00:17	00:28:04:00	sind über die Dörfer getingelt, das wollen wir ändern.	ci esibivamo nei paesini. / Vogliamo che questo cambi.
359	00:28:04:18	00:28:08:11	- Ach, deshalb nehmen "De Jecke Aape" an Wettbewerben teil,	- Perciò gareggiate, sebbene / ciò sia

			obwohl das in Köln verpönt ist.	malvisto a Colonia.
360	00:28:08:20	00:28:12:22	- Eine Kölner Tanzgarde tritt nur bei Karnevalssitzungen auf, ich weiß.	- Qua i gruppi si esibiscono / solo per Carnevale, sì lo so.
361	00:28:13:10	00:28:15:19	Ich habe nichts gegen Tradition, aber gegen Engstirnigkeit.	Odio il fanatismo, / non la tradizione.
362	00:28:15:25	00:28:18:21	Wir sind mittlerweile eine Hausnummer mit den Preisen, die wir gewonnen haben.	Intanto abbiamo vinto / un'infinità di premi.
363	00:28:18:28	00:28:22:00	Irgendwann kommen die Kölner Tanzgarden an uns nicht mehr vorbei.	Un giorno arriveremo in alto, / supereremo tutti.
364	00:28:22:14	00:28:26:23	- Und wenn man auf dem Weg dahin die Leistung nicht bringt, wird man rausgeschmissen, richtig?	- E chi non riesce a stare al passo / viene cacciato, giusto?
365	00:28:27:04	00:28:29:13	- Was wollen Sie eigentlich?	- Ma Lei cosa vuole / esattamente?
366	00:28:30:18	00:28:33:16	Die Leute bezahlen Eintritt, um Spaß zu haben. Die wollen aber was sehen.	La gente paga / per vedere uno spettacolo.
367	00:28:33:24	00:28:36:28	Wenn da auf der Bühne hilflose Amateure tanzen, die keinen Plan haben, dann lynchen die uns.	Se sul palco ci sono / dilettanti incapaci, il pubblico ha da ridire.
369	00:28:39:20	00:28:41:23	- Ja, das klingt ja nach mächtig viel Spaß.	- Sembra proprio / uno spasso!
370	00:28:43:29	00:28:45:03	- Was ist das?	- Cos'è questa?
371	00:28:45:10	00:28:49:12	- Das ist ein Foto von der Verkehrsüberwachung.	- È della sorveglianza. / Quella è la Sua

			Das ist Ihr Wagen.	auto. – E quindi?
			- Und?	
372	00:28:50:00	00:28:54:03	- Das wurde um 1:44 Uhr aufgenommen, ca. 600 m vom Tatort entfernt.	- Scattata alle 01:44, a 600 metri / dalla scena del crimine.
373	00:28:45:10	00:28:49:12	- Laut Ihrer Aussage waren Sie um diese Uhrzeit schon längst auf dem Weg nach Hause.	- Secondo la Sua versione / era quasi arrivato a casa a quell'ora.
374	00:28:58:09	00:29:00:14	- Ich wohne mit meiner Frau etwas außerhalb.	- Vivo con mia moglie / fuori città.
375	00:29:00:20	00:29:03:26	Deswegen habe ich mir eine Wohnung in der Nähe des Vereinsheims gemietet.	Perciò ho affittato una casa / più vicina al circolo.
376	00:29:04:02	00:29:07:08	Falls es später wird oder ich etwas getrunken habe.	Per quando si fa tardi. / O per quando bevo un po'.
377	00:29:08:24	00:29:12:12	- Und warum sind Sie dann 2 Stunden später noch mal aufgebrochen?	- E perché si è rimesso / in auto due ore dopo?
378	00:29:12:23	00:29:15:10	- Nach einem Telefonat mit meiner Frau hatte ich es mir anders überlegt.	- Dopo una telefonata di mia moglie/ ho cambiato idea.
379	00:29:15:23	00:29:18:28	Ich wollte die Nacht doch bei ihr verbringen.	Volevo passare / la notte con lei.
380	00:29:20:27	00:29:23:28	- Nimmst du ihm das ab? - Kowatsch hat doch kein Motiv.	Tu gli credi? - Kowatsch non ha movente.
380	00:29:24:09	00:29:27:06	Schließlich hat er die Trainerin engagiert, um die Tanzgruppe auf	Voleva solo rimettere / in sesto il suo gruppo.

			Vordermann zu bringen.	
382	00:29:27:12	00:29:31:08	- Was ihr nicht ganz gelungen ist. - Deswegen schlägt er ihr nicht den Schädel ein.	- Ma ha fallito. – Ciò non vuol dire / che lui è l'assassino.
383	00:29:31:18	00:29:34:06	Das macht seine Probleme nur größer, nicht kleiner.	Aggraverebbe ancor / di più la situazione.
384	00:29:34:12	00:29:37:18	- Man hat meistens mehr Probleme als vorher, wenn man jemanden umgebracht hat.	- Sì, un omicidio porta / problemi solitamente.
385	00:29:37:25	00:29:39:14	- Du weißt, wie ich das meine.	- Sai bene / cosa intendo.
386	00:29:41:29	00:29:44:18	- Was soll ich damit? - Dein Bekannter soll es zurückgeben.	Cosa c'è che non va? - Fallo restituire.
387	00:29:44:29	00:29:48:14	- Ich weiß nicht, ob das geht. - Quatsch, man kann alles umtauschen oder zurückgeben	- Non so se si può. - Ma certo che si può fare.
388	00:29:48:28	00:29:52:24	- Warum will Marie denn keine Prinzessin mehr sein? - Das weiß ich doch auch nicht.	- Perché Marie non lo vuole più? - Ma che ne so io!
389	00:29:53:07	00:29:56:16	Jedes kleine Mädchen möchte Prinzessin sein, nur meine Enkeltochter nicht.	Tutte meno mia nipote / vogliono essere principesse.
390	00:29:57:04	00:30:02:07	- Wie lief es bei Kowatsch? - Der hat ausgesagt,	- Com'è andata con Kowatsch? - Dice di aver affittato una casa

			dass er in der Nähe von dem Vereinsheim eine Wohnung angemietet hat.	lì vicino.
391	00:30:02:16	00:30:06:08	- Ich prüfe das nach. - In dem Punkt wird er nicht uns gelogen haben. So blöd ist er nicht.	- Verifico subito. - Dice la verità. Non è mica stupido.
392	00:30:06:15	00:30:11:12	- Ich schau mich da um, vielleicht hat ihn jemand gesehen. - Ja, dann frag mal bei der Ehefrau nach, ob der Anruf tatsächlich stattgefunden hat.	- Vado a vedere se c'era qualcuno. - E chiedi alla moglie della chiamata.
393	00:30:11:18	00:30:14:24	- Darum kann ich mich kümmern. - Mach das. - Hat sich mit Pösels Roller etwas ergeben?	- Ci penso io. – Va bene. / - Novità sullo scooter?
394	00:30:15:01	00:30:19:24	- Die Kollegen von der Verkehrsüberwachung haben mir dieses kleine niedliche Video geschickt.	- Dal controllo viabilità mi è arrivato / questo bel video.
395	00:30:20:02	00:30:24:05	Das wurde um 1:23 Uhr in der Nähe von Pösels Wohnung aufgenommen.	È stato registrato alle 01:23 / nei pressi della casa dei Pösel.
396	00:30:25:19	00:30:28:07	- Mit dem Roller vom Vereinsheim bis nach Hause, wie lange braucht er da?	- Quanto ci impiega / dal circolo a casa?
397	00:30:28:15	00:30:30:22	- Um die Uhrzeit, 20 min.	- Secondo l'orario / venti minuti.
398	00:30:30:28	00:30:36:24	- Er tötet kurz nach 1 Uhr die Trainerin, fährt	- La uccide poco dopo l'una, poi /

			nach Hause. Paar Meter vor seiner Wohnung steigt er ab, manipuliert den Roller und schiebt ihn.	manometta lo scooter e lo spinge fino a casa.
399	00:30:37:05	00:30:39:00	Ist kurz nach halb 2 zu Hause.	Arriva alle 01:30 circa.
400	00:30:39:10	00:30:41:24	- Und er wettet darauf, dass ihn jemand gesehen hat?	- E rischia di farsi vedere?
401	00:30:42:06	00:30:45:08	- Vielleicht wusste er was von der Überwachungskamera?	- Magari sapeva delle telecamere. - È assurdo!
402	00:30:45:16	00:30:48:14	- Blödsinn! Er bringt die Trainerin um und hat dann die Ruhe, sich so was auszudenken.	Compie un omicidio / e si inventa tutto questo.
403	00:30:48:21	00:30:53:17	Ne, das klingt nach "Ich bastle mir ein Alibi" für Anfänger. Ja. Genau so klingt das.	Non può essere, sembra troppo / un alibi da principianti.
404	00:30:54:21	00:30:56:03	- Herr Kowatsch?	Sig. Kowatsch?
405	00:30:56:12	00:30:57:07	Saskia!	- Saskia!
406	00:30:57:14	00:31:01:01	Hat die Polizei schon mit dir gesprochen? - Hat sie. - Und was hast du gesagt?	Hai già parlato con la polizia? – Sì. / Che hai detto?
407	00:31:01:07	00:31:05:04	- Nichts. Ich weiß ja selbst nicht viel. - Wenn sie jemanden befragen wollen, sag mir sofort Bescheid. Ja?	- Niente. Non ne so molto. - Avvisami se ti richiamano, ok?
408	00:31:05:13	00:31:07:00	- Ja, Herr Kowatsch, ich...	- Sì. Sig. Kowatsch...

409	00:31:09:07	00:31:10:17	- Hallo Moritz.	- Ciao Moritz.
410	00:31:13:05	00:31:14:12	Was willst du?	Cosa c'è?
411	00:31:15:21	00:31:18:11	- Annika passt nicht mehr ins Team, sie hat den Anschluss verloren.	- Il problema è Annika. / Non sta al passo.
412	00:31:18:22	00:31:22:06	- Jetzt vergiss mal, dass ihr beide eure Probleme miteinander habt. - Sie macht zu viele Fehler.	- Mettete da parte i vostri litigi. - Ma non è in grado.
413	00:31:22:12	00:31:25:20	- Du hast in der letzte Zeit auch keine Glanzleistung vollbracht. - Weil Annika Mist gebaut hat.	- Anche tu hai fatto molti errori. - Per colpa sua!
414	00:31:25:26	00:31:30:02	- Du bist unser Tanzmariechen. Du trainierst die Truppe. Übernimm Verantwortung und hör auf, hinter andere dich zu verstecken.	- Non inventarti scuse, ora sei tu incaricata / a capo del gruppo. Prenditi le tue responsabilità!
415	00:31:30:08	00:31:34:08	- Ich will ja Verantwortung übernehmen. - Die Tanztruppe bleibt, wie sie ist.	- Ma io mi assumo tutte le responsabilità. - Il gruppo resta com'è.
416	00:31:35:20	00:31:38:17	- Ich weiß, dass die Schetter Annika auch loswerden wollte.	- Anche la Schetter voleva / liberarsi di lei.
417	00:31:39:06	00:31:40:28	Vielleicht sollte ich das der Polizei erzählen.	Dovrei dirlo alla polizia.
418	00:31:41:05	00:31:44:04	- Was du zu wissen glaubst, interessiert keinen Mensch.	- Le tue idee non / interessano a nessuno.

419	00:31:44:07	00:31:46:11	Du tust, was ich dir sage, und Schluss.	Fa' come ti dico / e basta!
420	00:31:50:25	00:31:52:27	Was willst denn du jetzt noch?	Cosa vuoi tu adesso?
421	00:31:56:19	00:31:58:10	- Schmeiß sie raus.	- Mandala via!
422	00:31:59:11	00:32:00:26	Tobias? - Ja?	Tobias? - Sì?
423	00:32:01:09	00:32:05:02	- Auf der Verbindungsliste vom Opfer, da sind mehrere Anrufe mit unterdrückter Nummer.	- Nei tabulati della vittima / ci sono varie chiamate anonime.
424	00:32:05:08	00:32:07:16	- Ich bin deswegen mit der Telefongesellschaft im Clinch.	- Sì, sono in contatto / col gestore.
425	00:32:07:19	00:32:10:04	Ich glaube, ich weiß jetzt, warum Evelyn Pösel Selbstmord begangen hat.	Penso di sapere la / causa del suicidio.
426	00:32:10:10	00:32:11:07	Darf ich mal?	Posso?
427	00:32:19:13	00:32:21:22	- Freddy? Guck dir das mal an.	- Freddy? / Vieni a vedere.
428	00:32:23:08	00:32:27:23	- Ich habe mir mal Evelyns Kontakte in den sozialen Netzwerken angeschaut. Und in den letzten Wochen wurde sie übel gemobbt.	- Ho controllato i profili social di Evelyn. / Era vittima di bullismo.
429	00:32:27:29	00:32:29:19	Zum Teil war das unterste Schublade.	Ci sono andati giù pesante.
430	00:32:29:25	00:32:33:03	- "Schlampe" und "Hure" sind noch die netteren Ausdrücke.	- "Troia" e "puttana" / sono i nomignoli più gentili.
431	00:32:33:21	00:32:35:13	- Das Foto, wo wurde	- Dov'è stata

			das aufgenommen?	scattata?
432	00:32:35:23	00:32:37:23	- Das weiß ich nicht. Aber mit dem Foto hat alles begonnen.	- Non so, / ma è iniziata così.
433	00:32:37:29	00:32:41:28	Zuerst haben sie sich nur lustig gemacht. "Schenkel zu dick", "Brüste zu klein". -"Nur"?	Solo per gioco, la chiamavano / "cicciona", "piatta". - Solo?
434	00:32:42:07	00:32:45:24	- Danach wurde es immer übler. - Dann hat sie sich mehr und mehr zurückgezogen.	- Poi è peggiorata. - E lei si è chiusa sempre di più.
435	00:32:46:00	00:32:47:21	- Sie wurde gemobbt.	- È stata bersagliata.
436	00:32:48:00	00:32:49:04	Was sie belastet.	Viene oppressa.
437	00:32:49:10	00:32:53:01	Sie bringt die Leistung nicht mehr und wird zum Dank aus der Tanzgruppe geworfen.	Non ha più grinta e in cambio / viene cacciata dal gruppo.
438	00:32:53:18	00:32:58:24	Kann man herausfinden, wer das Foto gemacht hat? - Das weiß ich nicht, aber ich weiß, wer das gepostet hat. Moment.	Si può scoprire chi l'ha scattata? – Non so, / ma so chi l'ha postata. Guardate.
439	00:33:01:28	00:33:05:28	5, 6, 7, 8, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7	5, 6, 7, 8 / 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
440	00:33:06:04	00:33:09:19	Schließen, Schritt und hoch, und Arme und...1.	Chiudi, passo e su, / e braccia e...1.
441	00:33:09:25	00:33:12:00	Stopp! Kommt runter.	Stop! / Scendete.
442	00:33:13:02	00:33:16:14	Ihr seid nicht synchron, Tänzer und Heber. Ihr müsst schneller in die Hebefigur. Okay?	Siete fuori tempo. / Più rapidi nella presa, ok?
443	00:33:16:20	00:33:21:15	Noch mal. 5, 6, 7, 8, 1, 2, 3, 4. 5, 6, 7	Di nuovo. / 5, 6, 7, 8, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
444	00:33:21:21	00:33:27:04	Schließen, Schritt und hoch, und Arme und 1,	Chiudi, passo e su, / e braccia e... 1,

			2, 3 und 4.	2, 3, e 4.
445	00:33:27:11	00:33:31:03	Und hoch, höher das Bein, und hoch, und Ausfallschritt.	E su, più in alto / la gamba, e su, e spaccata.
446	00:33:31:13	00:33:32:23	Gut, kommt runter.	Bene, scendete.
447	00:33:33:23	00:33:41:02	Wir machen das noch mal, etwas schneller. Für die Tänzer ändert sich: tief und hoch und dann Sprung in den Spagat. Okay?	Rifacciamolo più veloce. Ma stavolta giù / su, salto e spaccata. Ok?
448	00:33:41:11	00:33:43:10	- Du hast hier nicht mehr alle.	- Non riusciamo / a farlo tutti.
449	00:33:44:07	00:33:49:09	- Gerade du solltest weniger reden und mehr trainieren. - Du kannst mich mal. Wir sind doch keine Maschinen.	- Proprio tu dovresti parlare meno / e fare di più. – Non siamo delle macchine!
450	00:33:50:00	00:33:52:28	- Kein Problem. Cornelia springt für dich ein. Conny?	- Perfetto, entra Cornelia / al tuo posto. Conny?
451	00:33:53:04	00:33:55:00	- Niemand springt für mich ein.	- Non mi sostituisce / nessuno.
452	00:33:55:07	00:33:58:06	Ich bin nicht Evelyn. Mich wirst du nicht los.	Io non sono Evelyn. / Non mi puoi far fuori.
453	00:34:10:01	00:34:11:21	- 30 Minuten Pause.	- Mezz'ora di pausa.
454	00:34:50:28	00:34:54:01	- Wir brauchen einen anständigen Trainer. Saskia hat doch keine Ahnung.	Ci serve una vera coach. / Saskia non è in grado.
455	00:34:54:07	00:34:58:00	- Ich halte mich da raus. - Hallo? Ihr macht euch doch nicht wegen der Tussi ins Hemd?	- Io non mi immischio. - Che avete, paura di quella?

456	00:34:58:26	00:35:02:17	- Wir wollen euch nicht lange beim Training stören. Wir haben nur noch ein paar Fragen.	- Non restiamo per molto, / abbiamo solo qualche domanda.
457	00:35:03:27	00:35:06:21	- Wie fühlt sich das denn an? - Fühlt sich was an?	- Come ci si sente? - Che vuol dire?
458	00:35:07:04	00:35:10:02	- Eure Trainerin ist noch keine 48 Stunden tot,	- La vostra coach / è morta da meno di 48 ore,
459	00:35:10:16	00:35:12:19	und ihr tut so, als wenn nichts passiert sei.	ed è come se / non fosse successo.
460	00:35:12:25	00:35:15:23	- Kurz nach Aschermittwoch fangen wir mit dem Training für die neue Saison an.	- Ci alleniamo per la nuova / stagione da mesi.
461	00:35:16:03	00:35:18:13	Wir trainieren seit Monaten 3, 4-mal die Woche.	Tre o quattro volte / alla settimana.
462	00:35:18:26	00:35:20:14	So was wirft man nicht einfach so weg.	Non si può / buttare via.
463	00:35:20:21	00:35:22:15	- Wir machen das auch für unsere Tanztrainerin.	- Lo facciamo anche per lei.
464	00:35:22:21	00:35:27:19	- Stimmt ja, das hatte ich ganz vergessen, ihr seid ja eine große Familie.	- Ah, giusto, quasi dimenticavo. / Siete una grande famiglia felice.
465	00:35:28:25	00:35:31:08	Evelyn Pösel, die hat auch mal zu eurer Familie gehört.	Anche Evelyn Pösel / ne faceva parte.
466	00:35:31:16	00:35:35:06	Die habt ihr im Internet so lange gemobbt, bis sie sich umgebracht hat.	L'avete denigrata così tanto / da portarla al suicidio.
467	00:35:41:11	00:35:43:17	- Glauben Sie, Evelyn ist die Einzige, die mal gemobbt wurde?	- Crede che Evelyn / sia l'unica?
468	00:35:43:27	00:35:45:25	- So was muss man	- Oggigiorno ci

469	00:35:46:01	00:35:47:10	heutzutage abkönnen. - Ach ja?	capita spesso. - Ah sì?
470	00:35:47:23	00:35:49:22	“Du bist so hässlich, geh sterben”.	“Sei orrenda, ucciditi”.
471	00:35:49:28	00:35:53:21	Oder: "Eine eklige Hure wie dich fickt man nicht mal, wenn man dafür bezahlt wird".	Oppure “una brutta troia come te non se la scopa nessuno”.
472	00:35:54:14	00:35:58:11	- Ich bin ja schon ein bisschen älter, deswegen verstehe ich das nicht so richtig, aber...	- Può darsi che sia / un po' all'antica e non capisca, ma...
473	00:35:58:17	00:36:02:06	...helft mir mal ein bisschen auf die Sprünge, damit ich auch ein bisschen mitlachen kann.	...rinfrescatemi la memoria, / così rido pure io.
474	00:36:03:01	00:36:04:24	Was ist denn so lustig daran...	Cosa c'è di divertente...
475	00:36:05:12	00:36:07:20	...einen Menschen derartig fertig zu machen...	...nel distruggere una persona...
476	00:36:07:27	00:36:10:23	...dass er in den Tod springt. Hm?	...che finisce per uccidersi? Eh?
477	00:36:13:03	00:36:14:18	- Fragen Sie Saskia.	- Lo chieda a Saskia.
478	00:36:15:11	00:36:18:04	Evelyn lag bei den letzten Tanzturnieren vor ihr.	Evelyn le stava davanti / nelle ultime gare.
479	00:36:19:10	00:36:23:00	- Wollte eure Tanztrainerin Evelyn Pösel zum Tanzmariechen machen?	- L'allenatrice la voleva / come nuova solista del gruppo?
480	00:36:23:06	00:36:24:18	- Selbst wenn...	- Anche se fosse...
481	00:36:25:05	00:36:28:15	...Saskia hat dafür gesorgt, dass es anders gelaufen ist.	...Saskia si è assicurata / che andasse diversamente.
482	00:36:32:19	00:36:34:18	- Frau Unger?	- Sig.ra Unger? - Sì?

			- Ja?	
483	00:36:35:03	00:36:37:21	- Dürfen wir mal kurz reinkommen?	- Possiamo entrare? - Un attimo.
			- Moment.	
484	00:36:40:05	00:36:41:01	- Ja.	- Prego.
485	00:36:44:05	00:36:45:22	- Sie schon wieder.	Ah, ancora voi!
486	00:36:46:29	00:36:49:26	- Tut mir leid, aber ich muss wieder rein.	Scusatemi, ma devo andare. - Facciamo subito.
			- Geht ganz schnell.	
487	00:36:50:05	00:36:54:00	Wir haben herausgefunden, dass Evelyn Pösel im Netz massiv gemobbt worden ist.	Abbiamo scoperto che Evelyn Pösel / era vittima di bullismo.
488	00:36:56:23	00:37:00:28	- Dass Evelyn gemobbt wurde, war ihr Problem, nicht meins.	- Il bullismo era / un problema suo, non mio.
489	00:37:03:07	00:37:06:05	- Es kam Ihnen aber sicher gelegen, als Evelyns Leistungen nachließen, oder?	- Però Le ha fatto comodo /nella danza, no?
490	00:37:06:11	00:37:08:10	- Ich habe mitgemacht, wie alle anderen auch.	- L'ho fatto / insieme a tutti.
491	00:37:08:18	00:37:11:23	- Sie haben Angst gehabt, Ihren Job als Tanzmariechen an Evelyn Pösel zu verlieren.	- Temeva di perdere / il Suo ruolo da solista.
492	00:37:12:03	00:37:15:05	Deswegen haben Sie das Foto hochgeladen und angefangen, sie zu mobben.	Perciò ha pubblicato la foto / e l'ha bullizzata.
493	00:37:16:19	00:37:19:05	- Glauben Sie, wir finden das nicht raus?	- Pensava che / non l'avremmo scoperto?
494	00:37:20:12	00:37:23:14	- Ich habe es hochgeladen. Aber alle hatten ihren Spaß daran.	- Io l'ho pubblicata, / ma tutti ne hanno riso.

495	00:37:24:01	00:37:25:08	- Spaß?	- Riso?
496	00:37:26:04	00:37:28:08	- Wusste Ihre Tanztrainerin Bescheid?	- La coach ne / era al corrente?
497	00:37:29:06	00:37:30:13	- Ne.	- No.
498	00:37:31:11	00:37:34:24	Jedenfalls hat sie nichts gesagt. - Ich hätte Sie achtkantig rausgeschmissen.	Non ne ha mai parlato. - Io L'avrei cacciata subito.
499	00:37:35:01	00:37:37:06	-Mich wollte niemand rauswerfen.	- Nessuno voleva buttarmi fuori.
500	00:37:30:04	00:37:41:03	Wenn jemand auf der Abschlussliste steht, dann ist es definitiv Annika.	Ma sulla lista nera / c'è di certo Annika.
501	00:37:50:07	00:37:52:24	- Frau Lobinger, kommen Sie bitte.	- Sig.ra Lobinger, / venga con me.
502	00:37:57:03	00:38:01:13	- Muss ich mir jetzt einen Anwalt nehmen? - Keine schlechte Idee.	- Dovrei ricorrere ad un avvocato? -Non sarebbe una cattiva idea.
503	00:38:02:01	00:38:04:29	Wir werden die Staatsanwaltschaft bitten, Ermittlungen aufzunehmen,	Chiederemo alla procura / di aprire un'indagine.
504	00:38:05:05	00:38:09:00	wie es letztendlich zum Selbstmord von Evelyn Pösel gekommen ist.	Per scoprire la causa finale / del suicidio di Evelyn Pösel.
505	00:38:15:23	00:38:19:13	- Wer wusste noch, dass Saskia Unger hinter dem Mobbing gegen Evelyn Pösel steckte?	Chi altro sapeva che / Saskia bullizzava Evelyn?
506	00:38:19:23	00:38:22:04	- Keine Ahnung. So eigentlich...	- Non ne ho idea. / Beh, io credo...
507	00:38:22:10	00:38:23:20	...niemand richtig.	...nessun altro.
508	00:38:24:11	00:38:27:05	Oder irgendwie doch. - Was dachte Ihre	O forse qualcuno. - Che ne pensava la coach?

			Trainerin darüber?	
509	00:38:27:11	00:38:31:06	- Sie war stinksauer, als sie es erfahren hat. - Wusste sie, dass ihr Tanzmariechen dahintersteckte?	- Si è infuriata quando l'ha scoperto. - Quindi lo sapeva?
510	00:38:31:15	00:38:34:21	- Ich weiß, dass Saskia seit einigen Wochen bei ihr verschissen hatte.	- So solo che da un po' / non tollerava più Saskia.
511	00:38:35:03	00:38:38:00	Zwischen den beiden herrschte dicke Luft. Aber ob es wegen Evelyn war,	C'era tensione nell'aria. / Se era per Evelyn?
512	00:38:38:11	00:38:39:22	keine Ahnung.	Non saprei dirlo.
513	00:38:41:28	00:38:44:21	Haben Sie alles, was Sie wollten?	Avete scoperto / quello che volevate sapere?
514	00:38:44:27	00:38:47:23	- Warum fragen Sie? - Ist Ihnen noch was eingefallen?	- Perché ce lo chiede? - Ha altro da dirci?
515	00:38:48:15	00:38:51:20	- Wir stehen kurz vor dem 11.11. Da liegen die Nerven blank.	- Manca poco all'11/11. / Siamo un fascio di nervi.
516	00:38:51:26	00:38:54:12	Ich würde das, was gesagt wird, nicht auf die Goldwaage legen.	Non date troppo peso / alle parole dette.
517	00:38:54:22	00:38:58:23	- Eine Frau wurde gemobbt, hat Selbstmord begangen. Ihre Tanztrainerin wurde umgebracht.	- Con tali atti di bullismo, / un suicidio e un omicidio...
518	00:38:59:04	00:39:03:14	Da wird aber jedes Wort auf die Goldwaage gelegt. - Was hat Annika gesagt?	...diamo peso ad ogni singola parola. - Cosa vi ha detto Annika?
519	00:39:06:24	00:39:11:01	Ich bin als Präsident	Come presidente

			verantwortlich für die Tanztruppe. Das heißt auch für jeden Einzelnen.	sono responsabile / del gruppo, di ognuno di loro.
520	00:39:11:14	00:39:14:23	- Dann fragen Sie Frau Lobinger am besten selbst.	- Allora chieda direttamente / alla Sig.ra Lobinger!
521	00:39:36:10	00:39:37:10	Tschüs. - Tschüs.	Ciao! - Ciao!
522	00:39:54:07	00:39:55:22	- Leg das zurück!	Rimettilo a posto!
523	00:39:56:20	00:39:58:05	- Was ist das für ein Zeug?	- Cos'è questa roba?
524	00:39:59:07	00:40:02:03	- Du sollst das zurücklegen, habe ich gesagt.	- Ti ho detto / di rimetterlo a posto!
525	00:40:03:19	00:40:06:01	Wenn ich dich noch einmal an meinen Sachen sehe,	Rimettiti a curiosare / tra le mie cose,
526	00:40:06:07	00:40:07:27	mache ich dich fertig.	e te la farò pagare.
527	00:40:15:16	00:40:18:17	- "Ich geh in die Schul, jeden Tag aufs Neu. Lügen würd ich,	"A scuola ci vado assiduamente, / ma non posso mentire,
528	00:40:18:23	00:40:21:11	wenn ich sag, dass ich mich freu. Der Lehrer immer:	non mi piace per niente. / Il prof dice sempre:
529	00:40:21:17	00:40:24:10	fragt nur, wenn ihr was nicht wisst. Aber wenn ich frag' ... - Paul!	chiedete solo ciò che non sapete, / ma fate dom... - Paul!
530	00:40:24:16	00:40:27:25	Langsamer! Wir haben doch alle Zeit der Welt.	Lentamente! / Abbiamo tutto il tempo del mondo.
531	00:40:28:10	00:40:32:04	- ...aber wenn ich frag, weiß ich schon jetzt, was dann die Frage...	- ...ma fate domande / a cui posso dar domanda...
532	00:40:33:00	00:40:35:21	...Antwort ist. Jute...	...dar risposta. / Bella, ehm...
533	00:40:37:04	00:40:40:07	...jute Frage, junger Mann...das könnt ich...	...bella domanda, bravo ragazzo. /

534	00:40:40:19	00:40:43:05	...besser ist es aber, selber nachzuschlagen.	Devo dirti... ...che però, / una risposta non ti darò.
535	00:40:44:17	00:40:48:26	Jute Antwort, junger Mann, das könnt ich dir sagen.	Bella risposta, bravo ragazzo. / Devo dirti che però,
536	00:40:49:10	00:40:53:17	Besser ist es aber, selber nachzuschlagen. - Alles gut, Paul. Mach dich nicht verrückt. Bleib ganz locker.	una risposta non ti darò”. - Va tutto bene, Paul. Rilassati!
537	00:40:53:26	00:40:55:24	Das soll doch Spaß machen!	Dovresti divertirti di più!
538	00:40:56:12	00:40:58:01	Fang einfach nochmal von vorne an.	Ricomincia da capo.
539	00:40:59:12	00:41:03:05	“Ich geh in die Schul, jeden Tag aufs Neu. Lügen würd ich,	“A scuola ci vado assiduamente, / ma non posso mentire,
540	00:41:03:11	00:41:06:09	wenn ich sag, dass ich mich freu. Der Lehrer immer:	non mi piace per niente. / Il prof dice sempre:
541	00:41:06:15	00:41:08:26	fragt nur, wenn ihr was nicht wisst...aber wenn ich frag’ ...”	chiedete solo ciò che non sapete, / ma...”
542	00:41:11:12	00:41:14:10	Was soll ich damit? - Gib es zurück. - Das geht nicht.	Che devo farci? - Restituiscilo. – Non si può.
543	00:41:14:16	00:41:17:18	- Dann verkauf es im Internet. - Das schöne Kleid? Wieso denn auf einmal?	- Vendilo online! - Perché così all’improvviso?
544	00:41:18:01	00:41:23:06	- Schenks Enkeltochter möchte keine Prinzessin sein. - Was möchte sie stattdessen sein?	- La bambina non vuole vestirsi da / principessa. – Da cosa allora? – Non lo so.

			- Das weiß ich nicht.	
545	00:41:24:20	00:41:29:10	- Komm mal, gib mir mal die Telefonnummer der Mutter. Vielleicht kann ich das Kleid gegen ein anderes eintauschen, wenn ich weiß, was die Kleine sein will.	- Dammi il numero della madre. / Così lo cambio con quello che vuole lei.
546	00:41:29:16	00:41:32:29	- Du kannst aber nicht bei Schenks Tochter anrufen. - Ich werde nicht beißen. - Darum geht es nicht.	- Non puoi chiamarla! / - Non mordo mica! – Non è questo!
547	00:41:33:05	00:41:36:06	- Hast du Angst vor ihm? - Nein.	- Hai paura di lui? – No! / - Sembra di sì però.
548	00:41:36:24	00:41:39:22	- Du klingst aber so. Ich werde Diplomatie walten lassen. Komm, mach schon.	Sarò più che diplomatico. / Dai, dammelo.
549	00:41:40:12	00:41:43:07	Hey, du wolltest Herrn Schenk unbedingt helfen. Freiwillig.	Eri tu che morivi / dalla voglia di aiutarlo.
550	00:41:43:15	00:41:47:22	- Das hat angefangen, als du versucht hast, mit mir rumzuknutschen - Wir knutschen uns ständig.	- È iniziato tutto quando volevi / baciarmi. – Ci bacciamo sempre!
551	00:41:48:07	00:41:51:24	- Aber nicht im Präsidium. - Schämst du dich für uns? - Nein.	- Ma non qui al distretto! / - Ti vergogni di noi? – No!
552	00:41:52:16	00:41:57:00	- Was ist dann dein	- E allora? Se

			Problem? Wenn Herrn Schenks Frau hier auftaucht, begrüßt er sie mit einem feuchten Händedruck?	viene sua moglie, / Schenk la saluta con la mano sudata?
553	00:41:57:09	00:42:00:04	- Herr Schenk hat keine feuchten Hände. - Hör auf, abzulenken.	- Lui non ha le mani sudate. - Non sviare!
554	00:42:00:11	00:42:03:00	- Sie taucht hier nicht auf. - Er wird sie küssen.	- Lei non si presenta qui! - La bacerebbe.
555	00:42:03:06	00:42:05:14	Und? Regt sich darüber irgendjemand auf? Nein.	E chi si irriterebbe? Nessuno!
556	00:42:05:21	00:42:06:29	Und warum nicht?	Perché nessuno?
557	00:42:07:10	00:42:10:03	- Vermutlich liegt es daran, dass meine Frau keinen Bart trägt.	- Forse perché mia moglie / non ha la barba.
558	00:42:11:12	00:42:14:05	- Da hat aber jemand ein Problem. - Ich liebe David,	- Qualcuno ha un problema qui. - Io amo David.
559	00:42:14:11	00:42:16:14	und ich küsse ihn, wann und wo ich will.	E lo bacio quando / e dove voglio.
560	00:42:16:28	00:42:21:06	- Mir ist es egal, wer, wen, wann, wo, wieso oder wohin küsst.	- A me non interessa tu chi baci, / né dove, come, quando o perché.
561	00:42:21:14	00:42:25:04	Es ist aber nicht jedem im Präsidium egal, leider.	Però purtroppo ciò non vale / per tutti qui al commissariato.

Ringraziamenti

Il primo ringraziamento va alla mia relatrice, la Professoressa Christine Antonie Heiss, che mi ha indirizzata e consigliata durante il processo di scrittura, senza la quale la stesura di questo elaborato non sarebbe mai stata possibile. Ringrazio anche i professori che, sia alla SSLMIT sia alla TH di Colonia, mi hanno insegnato tanto e grazie ai quali sono cresciuta professionalmente ed umanamente.

Un grazie va agli amici e ai parenti a casa, che mi sono stati vicini nonostante le distanze, e a tutti coloro che ho conosciuto in questi tre anni, con i quali ho trascorso momenti di felicità e tristezza, stress e divertimento. Grazie ai miei compagni di corso, alle mie fantastiche coinquiline, a Colonia e alla mia grande famiglia Erasmus, con cui ho condiviso davvero tutto. Senza di voi non sarebbe stato lo stesso.

Un ringraziamento speciale va ai miei genitori, per avermi supportata da sempre, per non aver mai smesso di credere in me, per avermi aiutata incondizionatamente e motivata nei momenti negativi, per avermi sostenuta sia economicamente sia psicologicamente. Non sarò mai abbastanza grata per la fortuna che ho ricevuto.

Ed infine un doveroso ringraziamento a me stessa e alla donna che sono oggi. In passato non avrei mai pensato di poterlo dire, ma finalmente posso affermare di essere fiera di me.

Grazie.